

**RAADGEVENDE
INTERPARLEMENTAIRE
BENELUXRAAD**

9 juni 2004

Minderheidstalen en Integratie

**Seminarie van de Commissie voor
Onderwijs, Wetenschap en Cultuur
van de Baltische Assemblée**

Letland, Daugavpils, 27 - 29 mei 2004

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR CULTUUR, ONDERWIJS EN
VOLKSGEZONDHEID

UITGEBRACHT DOOR
DE HEER FREDDY SARENS

**CONSEIL INTERPARLEMENTAIRE
CONSULTATIF
DE BENELUX**

9 juin 2004

Langues minoritaires et Intégration

**Séminaire de la Commission de
l'Éducation, de la Science et de
la Culture de l'Assemblée balte**

Lettonie, Daugavpils, 27-29 mai 2004

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA CULTURE ET DE LA SANTÉ
PUBLIQUE

PAR
M. FREDDY SARENS

Ochtendwerkzaamheden

I. OPENING VAN HET SEMINARIE DOOR MEVROUW INARA OSTROVSKA, VOORZITTER VAN DE COMMISSIE VOOR ONDERWIJS, WETENSCHAP EN CULTUUR VAN DE BALTISCHE ASSEMBLEE

Mevrouw Ostrovska verwelkomt de voorzitter van de Baltische Assemblée, minister Nils Muisnieks, de deskundigen en de parlementaire collega's.

Uiteenzetting door mevrouw Inara Ostrovska, voorzitter van de Commissie voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur van de Baltische Assemblée.

Mevrouw Ostrovska is verheugd dat het seminarie over minderheidstalen en integratie kan plaatshebben in Daugavpils, de tweede stad van Letland. Daugavpils is een belangrijke stad op het gebied van sport en cultuur, scholen en universiteiten, maar ook door het feit dat er personen met uiteenlopende nationaliteiten wonen.

De stad telt 133 000 inwoners, waarvan 54,97 % Russen, 16,37% Letten, 14,99 % Polen, 8,65 % Wit-Russen en 2,4% Oekraïners.

Op het grondgebied van de stad zijn dus diverse nationaliteiten aanwezig, en dat komt tot uiting in diverse culturele verenigingen.

Spreekster is van oordeel dat de vragen die de minderheidstalen en de integratie momenteel in de Baltische landen en in de Benelux oproepen, van dezelfde aard zijn. Zij hoopt dat het debat tijdens hetwelk de ervaringen in de andere landen zullen worden becommentarieerd, oplossingen voor het probleem zal aanreiken.

Uiteenzetting van de heer Freddy Sarens, voorzitter van de commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid van de Beneluxraad

In februari 2002 organiseerde het Benelux-parlement een studiedag over meertaligheid. Men wilde nakijken was het effect was geweest van de «het Europees jaar van de talen».

Travaux du matin

I. OUVERTURE DU SÉMINAIRE PAR MME INARA OSTROVSKA, PRÉSIDENTE DE LA COMMISSION DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE DE L'ASSEMBLÉE BALTE

Mme Ostrovska accueille le président de l'Assemblée balte, le ministre Nils Muisnieks, les experts et les collègues parlementaires.

Exposé de Mme Inara Ostrovska, présidente de la commission de l'Éducation, de la Science et de la Culture de l'Assemblée balte

Mme Ostrovska se réjouit du fait que ce séminaire sur les langues minoritaires et l'intégration peut avoir lieu à Daugavpils, deuxième ville de la Lettonie. Daugavpils est une ville importante, au niveau des sports et de la culture, des écoles et des universités, mais également de par le fait que des personnes de différentes nationalités y cohabitent.

Il y a 133 000 habitants, dont 54,97 % de Russes, 16,37 % de Lettons, 14,99 % de Polonais, 8,65 % de Biélorusses et 2,4 % d'Ukrainiens.

Différentes nationalités sont donc présentes sur le territoire de la ville, et ceci se reflète dans les différentes associations culturelles.

L'intervenante est d'avis que ces questions actuelles concernant les langues minoritaires et l'intégration se posent de façon semblable dans les pays Baltes et au sein du Benelux. Elle espère que le débat d'aujourd'hui, où l'expérience des autres pays sera commentée, pourra apporter des solutions à ce problème.

Exposé de M. Freddy Sarens, président de la commission de la Culture et de la Santé publique du Conseil de Benelux

En février 2002, le Parlement Benelux a organisé une journée d'étude sur le multilinguisme au cours de laquelle il a examiné les effets de la Journée européenne des langues.

De voorzitter opende de studiedag met volgende bedenking : «de kennis van verschillende talen is een belangrijk pluspunt aangezien zij integratie mogelijk maakt, bijdraagt tot het vrijwaren van het multiculturele karakter, verdraagzaamheid in de hand werkt en het mogelijk maakt buitenlandse markten te veroveren».

Mevrouw Reding, Europees Commissaris voor Cultuur, stelde o.a. in haar inleiding dat Europa steeds een meertalige en dus multiculturele ruimte zal blijven. Het leren van de taal van de anderen zal het mogelijk maken de rijkdom van Europa te vrijwaren. We moeten de oorsprong van de mens respecteren, maar tegelijkertijd moet de mens zich voor de cultuur van anderen openstellen.

Met deze uitspraak zijn we zeer dicht bij het onderwerp van dit seminarie.

Spreeken over minderheidstalen en integratie legt immers het spanningsveld bloot dat opborrelt in iedere mens wanneer hij geconfronteerd wordt met een andere taal. Er is enerzijds de eigen taal als uitdrukking van zijn eigen identiteit en eigen cultuur en, anderzijds, het kennen van een andere taal dat hem toelaat binnen te treden in een andere wereld dan zijn wereld.

Met onze eigen moedertaal kunnen we het best onze gevoelens uitdrukken. In onze moedertaal liggen de belangrijkste waarden van onze cultuur verborgen. Onze moedertaal zit vol met verwijzingen naar onze geschiedenis, ons verleden, onze gebruiken. Onze moedertaal is de taal van de overlevering, zij brengt ons terug naar onze oorspronkelijke roots. Onze moedertaal is vaak het uiterlijke teken dat duidelijk maakt tot welk volk we behoren. Wij moeten onze moedertaal dan ook koesteren en daartoe de kans krijgen.

De realiteit is echter dat we meer en meer leven in een geglobaliseerde wereld. Het belangrijkste instrument dat we hebben om hierin te kunnen functioneren is het aanleren van vreemde talen. Dit is bijzonder belangrijk wanneer men rechtstreeks, in zijn onmiddellijke omgeving, geconfronteerd wordt met een andere cultuur.

En ouvrant la journée d'étude, le Président a formulé la réflexion suivante : «La connaissance de plusieurs langues est un atout important car elle permet l'intégration, contribue à la préservation de la dimension multiculturelle, favorise la tolérance et permet de conquérir des marchés étrangers».

Mme Reding, Commissaire européen à la Culture, a notamment indiqué dans son exposé introductif que l'Europe sera toujours un espace multilingue et donc multiculturel. L'apprentissage de la langue de l'autre permettra de préserver la richesse de l'Europe. Nous devons respecter l'origine de la personne mais, en même temps, celle-ci doit s'ouvrir à la culture de son prochain.

Cette affirmation nous rapproche très étroitement du sujet de ce séminaire.

Parler de langues minoritaires et d'intégration amène en effet à découvrir cette zone de tension que tout individu confronté à une autre langue sent resurgir en lui. Il y a d'une part sa propre langue comme expression de son identité et de sa culture et d'autre part la connaissance d'une autre langue qui lui permet d'appréhender un monde différent du sien.

C'est dans notre langue maternelle que nous sommes le mieux à même d'exprimer nos sentiments. C'est elle qui renferme nos principales valeurs culturelles. Elle fourmille de références à notre histoire, à notre passé, à nos usages. Elle est la langue de la tradition, elle nous ramène à nos racines. Notre langue maternelle est souvent l'indice extérieur du peuple auquel nous appartenons. C'est pourquoi nous devons la chérir mais aussi avoir la possibilité de le faire.

Toutefois, la réalité est que, de plus en plus, nous vivons dans un monde globalisé. Le principal instrument dont nous disposons pour y évoluer est l'apprentissage des langues. Il revêt une très grande importance lorsqu'on est confronté, dans son environnement immédiat, à une culture différente.

Het kennen van de vreemde taal geeft toegang tot de vreemde wereld.

Het kennen van de vreemde taal laat toe dat de anderen je kunnen verstaan, waardoor we de kans vergroten dat de anderen ons ook zullen aanvaarden.

Het kennen van de vreemde taal laat ons ook toe de confrontatie aan te gaan met een andere cultuur. Dit is ongetwijfeld een boeiende en verrijkende ervaring.

Het kennen van de vreemde taal laat ons ook toe ons aan te bieden op die andere arbeidsmarkt.

De Europeaan van de 21ste eeuw zal met het spanningsveld tussen de beleving van de eigen identiteit en de confrontatie met het vreemde moeten leren leven. Het is een spanningsveld dat terug te vinden is in elke mens, maar ook tussen de volkeren en regio's in Europa.

De beleidsmakers en politieke verantwoordelijken in onze landen moeten de nodige wetgevende initiatieven nemen zodat dit proces, met het nodige respect voor elkaar, zich kan voltrekken. Dit is geen eenvoudige opdracht. Mag ik verwijzen naar de inspanningen die al op dit vlak zijn geleverd.

De Raad van Europa heeft in 1992 «Het Europees handvest voor streektaalen of talen van minderheden» voor ondertekening open gesteld. Dit verdrag wil de historische streek- en minderheidstalen van Europa beschermen en bevorderen.

In het «Ontwerp van Grondwet voor Europa» goedgekeurd in de Conventie van vorig jaar staat in artikel 1 : « De Europese Unie eerbiedigt haar rijke verscheidenheid van cultuur en taal en ziet toe op de instandhouding en de ontwikkeling van het Europees cultureel erfgoed ».

Ik verwees reeds bij aanvang naar de belangstelling die er bestaat in onze eigen Benelux. Ook bij ons is de taalproblematiek een belangrijk thema.

La connaissance d'une langue étrangère donne accès au monde extérieur.

La connaissance d'une langue étrangère vous fait comprendre des autres et accroît les chances de se faire accepter d'eux.

La connaissance d'une langue étrangère nous permet d'aborder la confrontation avec une autre culture, une expérience assurément passionnante et enrichissante.

La connaissance d'une langue étrangère nous permet d'offrir nos services sur le marché du travail à l'étranger.

L'Européen du 21e siècle va apprendre à s'accommoder de cette tension entre son identité propre et la confrontation avec l'étranger. Cette tension est présente en chaque être humain mais aussi entre les peuples et les régions d'Europe.

Les décideurs et les responsables politiques de nos pays doivent prendre les initiatives législatives nécessaires pour que ce processus puisse s'accomplir, dans le respect de chacun. Ce n'est pas une mince tâche. Permettez-moi d'évoquer ce qui a déjà été réalisé.

En 1992, le Conseil de l'Europe a présenté la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires qui vise à protéger et à promouvoir les langues historiques et minoritaires d'Europe.

Le projet de Constitution européenne qui a été approuvé l'an dernier lors de la Convention dispose en son article 1^{er} que : «L'union européenne respecte sa riche diversité culturelle et linguistique et veille au maintien et au développement du patrimoine culturel européen.».

Je me suis déjà référé au début de mon exposé à l'intérêt suscité au sein de notre propre Benelux. Chez nous aussi, le problème linguistique constitue un thème important.

Onze collega's uit het Beneluxparlement zullen een kort overzicht geven van de taalrealiteit zoals die aanwezig is in de Beneluxlanden en zij zullen in hun bijdrage toelichten welke wettelijke initiatieven er genomen zijn.

Mevrouw Aasted-Madsen zal de Nederlandse situatie belichten, de heer Luc Willems zal het hebben over de Belgische situatie en de heer Louis Siquet geeft ons toelichting over Duitstalig België en de Luxemburgse situatie.

Hiermee hopen wij een constructieve bijdrage te leveren tot het welslagen van dit seminarie.

Uiteenzetting van mevrouw Vitalijs Aizbalts, lid van de Gewestraad van Daugavpils

Mevrouw Aizbalts vindt Daugavpils een ideale plaats om dit seminarie te organiseren aangezien er op het grondgebied van deze stad tal van nationaliteiten wonen.

Het thema van de minderheidstalen en van de integratie is zeer belangrijk. Al van in de kleuterschool worden andere talen aangeleerd: 63% van de huidige leerlingen leert Lets. Dat percentage zou nog moeten stijgen. Toch zijn de dotaties van de Staat om het Lets aan te leren dit jaar gedaald. Gelukkig doen de plaatselijke overheden een inspanning om de cultuur van de onderscheiden bevolkingsgroepen mede te helpen vrijwaren (bijvoorbeeld steun aan de orthodoxe streek).

Spreekster hoopt dat de conferentie bij de deelnemers een gunstige indruk zal nalaten en voor het toerisme in Letland een goede promotie kan zijn.

Uiteenzetting van mevrouw Eleonora Klescinska, adjunct-burgemeester van de stad Daugavpils

Mevrouw Klescinska is van oordeel dat deze conferentie symbolisch is. Andere evenementen, die door culturele verenigingen worden georganiseerd, hebben ook deze week plaats.

Nos collègues du Parlement Benelux brosseront un tableau succinct de la réalité linguistique telle qu'elle existe dans les pays du Benelux et traiteront, au cours de leur intervention, des initiatives législatives qui ont été prises en la matière.

Mme Aasted-Madsen présentera la situation aux Pays-Bas; M. Luc Willems parlera de la situation en Belgique et M. Louis Siquet consacrera son exposé à la Belgique germanophone et à la situation au Luxembourg.

Nous espérons ainsi pouvoir contribuer à la réussite de ce séminaire.

Exposé de Mme Vitalijs Aizbalts, membre du Conseil régional de Daugavpils

Mme Aizbalts estime que Daugavpils est un lieu idéal pour organiser ce séminaire, étant donné que cette ville accueille différentes nationalités sur son territoire.

Le thème des langues minoritaires et l'intégration est très important. Déjà à l'école maternelle, d'autres langues sont enseignées : 63 % des élèves actuels apprennent le letton. Ce pourcentage devrait encore augmenter. Cependant, les dotations de l'État afin de favoriser l'enseignement du letton ont diminué cette année. Heureusement, les autorités locales font l'effort de contribuer à la sauvegarde de la culture des différentes populations (p. ex. soutien de la branche orthodoxe).

L'oratrice espère que la conférence laisse de bonnes impressions auprès des participants et qu'elle peut être une bonne promotion pour le tourisme en Lettonie.

Exposé de Mme Eleonora Klescinska, maire adjointe de la ville Daugavpils

Mme Klescinska estime que cette conférence est symbolique. D'autres manifestations, organisées par des associations culturelles, ont également eu lieu cette semaine.

Het onderricht van talen wordt in de hand gewerkt vooral in het lager onderwijs. Voor het aanleren van talen worden grote bedragen uitgetrokken.

Te Daugavpils wonen al eeuwen personen van uiteenlopende nationaliteiten.

Spreekster hoopt dat Daugavpils als een model van een Europese stad zal worden beschouwd. Zij hoopt dat deze conferentie de deelnemers een realistisch beeld van Daugavpils zal geven.

*
* * *

II. PROBLEMEN DIE VERBAND HOUDEN MET DE INTEGRATIE VAN DE ETNISCHE MINDERHEDEN IN DE BALTISCHE STATEN: VOORWAARDEN, GRENZEN EN TENDENSEN

Uiteenzetting van de heer Nils Muiznieks, minister van Bijzondere Opdrachten voor de Integratie-aangelegenheden met betrekking tot de Letse maatschappij

De heer Muiznieks beklemtoont dat samenwerking noodzakelijk is. Het is noodzakelijk dat het Lets als enige landstaal wordt ondersteund, al dienen de rechten en de authenticiteit van de minderheden te worden gevrijwaard. Alle inwoners moeten de taal van de Staat leren. De minderheden moeten samenwerken.

In alle grote Letse steden wonen er diverse nationaliteiten. Op het persoonlijke vlak is de integratie gerealiseerd: er zijn veel gemengde huwelijken, er zijn vriendschapsbanden tussen Letten en Russen en personen van verschillende nationaliteit werken samen.

Men kan niet zeggen dat alle Letten rijk zijn en alle Russen arm of omgekeerd. Er is een sociale vermenging tot stand gekomen.

Zeer weinig personen die in Letland wonen hebben niet de Letse nationaliteit. Toch weigeren sommige ingezetenen de Letse nationaliteit te verwer-

L'enseignement des langues est favorisé, surtout dans les écoles primaires. Des sommes importantes sont consacrées à l'apprentissage des langues.

A Daugavpils habitent des personnes de différentes nationalités, et ceci depuis des siècles.

L'oratrice espère que Daugavpils sera considérée comme modèle d'une ville européenne. Elle espère que cette conférence donnera aux participants une idée de la réalité de Daugavpils.

*
* * *

II. PROBLÈMES LIÉS À L'INTÉGRATION DES MINORITÉS ETHNIQUES DANS LES ÉTATS BALTES : CONDITIONS, BARRIÈRES ET TENDANCES RÉCENTES

Exposé de M. Nils Muiznieks, ministre chargé de Missions spéciales en matière d'Intégration dans la société lettone

M. Muiznieks souligne la nécessité de collaboration. Il est nécessaire de soutenir le letton comme unique langue nationale, tout en sauvegardant les droits et l'authenticité des minorités. Tous les habitants doivent apprendre la langue de l'État. Les minorités doivent collaborer.

Dans toutes les grandes villes lettones il y a différentes nationalités. Au niveau des personnes, l'intégration est réalisée ; il y a beaucoup de mariages mixtes, des liens d'amitié se sont tissés entre Lettons et Russes et les personnes de différentes nationalités travaillent également ensemble.

On ne peut pas dire que tous les Lettons sont riches et que tous les Russes sont pauvres, ou vice versa. Un mélange s'est fait au niveau social.

Très peu de personnes habitant en Lettonie ne sont pas citoyens lettons. Toutefois, certains résidents refusent d'accéder à la citoyenneté lettone.

ven. Een gedeelte onder hen is niet bij machte het examen af te leggen om Lets staatsburger te worden. In deze toestand komt gelukkig verandering.

In 2004 waren er dubbel zoveel naturalisatieaanvragen als in 2003.

De autoriteiten doen in dit verband grote inspanningen. Zo werd aan de ouders in een brief gevraagd dat zij hun kinderen als Letse staatsburgers, zouden laten registreren. Het aantal inwoners dat tevens Lets staatsburger is, neemt dus toe.

Tevens is de internationale situatie van Letland veranderd.

Het prestige van Letland is verbeterd en, sinds de toetreding tot de Europese Unie, biedt het staatsburgerschap meer mogelijkheden om overal in Europa te reizen en ook wat de tewerkstelling betreft.

Ook de regering doet inspanningen om het staatsburgerschap te promoten. Er zijn echter nog altijd psychologische hinderpalen en taalkundige belemmeringen. Al komt er verandering in de toestand. Het is een feit dat een groot aantal inwoners van Letland geen Lets spreken (4% kent geen Lets, 43% heeft een beperkte kennis, 36% een middelmatige kennis en 17% kennen de taal grondig).

Het niet kennen van de taal is een hinderpaal voor de integratie van de burgers en voor hun tewerkstelling.

Dat is tevens een handicap voor de toegang tot de cultuur, die te wijten is aan gebrek aan informatie.

De overheid doet terzake grote inspanningen. Sinds 1996 werd een onderwijsstelsel opgezet met een speciaal programma voor het aanleren van het Lets (bijvoorbeeld voor gevangenen).

Spreker hoopt dat de toetreding tot de Europese Unie tot bijkomende mogelijkheden zal leiden en bijkomende middelen zal aanreiken om de integratie in de hand te werken (sociale fondsen).

Une partie n'est pas capable de passer l'examen afin de devenir citoyen. Heureusement, cette situation change.

En 2004, il y a plus que le double de demandes de naturalisations qu'en 2003.

Les autorités font des efforts importants à ce niveau. Ainsi, des lettres ont été envoyées aux parents afin de leur demander d'enregistrer leurs enfants comme citoyens lettons. Le nombre d'habitants qui ont déjà la citoyenneté lettone est donc en croissance.

De plus, la situation internationale de la Lettonie a changé.

Le prestige de la Lettonie a augmenté et depuis l'adhésion à l'Union européenne, la citoyenneté lettone offre des facilités pour voyager dans l'Europe entière ou même d'y travailler.

Le gouvernement se manifeste également afin de promouvoir la citoyenneté. Cependant, il existe toujours des obstacles, au niveau psychologique ou au niveau linguistique. Bien que la situation change, un nombre important d'habitants de la Lettonie ne parlent pas le letton (4 % ne connaissent pas le letton, 43 % ont seulement des notions élémentaires, 36 % ont un niveau moyen et 17 % connaissent la langue de façon approfondie).

Le fait de ne pas connaître la langue forme un obstacle à l'intégration des citoyens et pour accéder au marché du travail.

Ceci forme également un obstacle en ce qui concerne l'accès à la culture, dû à l'absence d'informations.

Les autorités de l'État font des efforts importants à ce niveau. Un système d'éducation est mis sur pied depuis 1996, avec un programme spécial pour l'apprentissage du letton (p. ex. pour des prisonniers).

L'orateur espère que l'adhésion à l'Union européenne ouvrira des possibilités supplémentaires et offrira des moyens supplémentaires afin de stimuler l'intégration (fonds sociaux).

Er is ook een integratie op het culturele niveau. Mensen die geen Lets kennen, begrijpen de geschiedenis van Letland niet zeer goed. In 2001 werd een onderzoek ingesteld naar de kennis van de geschiedenis. Aan de bewoners werd volgende stelling voorgelegd: «*Only thanks to the assistance of the people of the USSR did Latvia achieve such a high level of economy and culture.*» De antwoorden verschilden naar gelang van de kennis van de taal.

De informatieruimte is uiteraard verschillend. Waarschijnlijk geven de media een verschillend beeld van de geschiedenis, waarschijnlijk wordt de geschiedenis in de gezinnen niet op dezelfde wijze verteld en wordt de geschiedenis anders onderwezen in de Russische scholen dan in de Letse scholen.

De Staat doet grote inspanningen, meer bepaald om het onderwijs in de scholen, ook in de minderheidsscholen, te hervormen.

Deze problemen zullen zeker geleidelijk verdwijnen, maar dat zal verscheidene generaties duren.

Het referendum over de toetreding tot de Europese Unie heeft eveneens aangetoond dat de onderscheiden volkeren er een andere mening op na houden: 2/3 van de Letten hebben voor gestemd en slechts 20% van de minderheden steunde de toetreding tot de Europese Unie.

Om in deze situatie verbetering te brengen, worden bij het ministeries specifieke entiteiten opgericht die de informatie over de Europese Unie in diverse talen moeten verspreiden.

Wat de cultuur en de sport betreft, verloopt de integratie goed. Op het gebied van opera, hockey of voetbal, bijvoorbeeld, wordt geen onderscheid gemaakt naar nationaliteit of taal. Op dat gebied hoeft de politiek niets te doen.

Het is echter duidelijk dat de authenticiteit van de etnische cultuur van de minderheden moet worden ondersteund.

Daartoe worden aan de verenigingen van minderheden dotaties toegekend. Er worden sport-

L'intégration se fait aussi au niveau culturel. Les personnes qui ne connaissent pas le letton ne saisissent pas très bien l'histoire de la Lettonie. Un sondage a été réalisé en 2001 sur la connaissance de l'histoire. La thèse suivante était soumise aux habitants : «*Only thanks to the assistance of the people of the USSR did Latvia achieve such a high level of economy and culture.*». Les réponses s'avèraient différentes selon la connaissance de la langue.

L'espace d'informations est bien sûr différent. Il est probable que les médias reflètent l'histoire de façon différente, que l'histoire n'est pas racontée de la même façon dans les familles et que l'histoire est enseignée de façon différente dans les écoles russes ou lettones.

L'État fait des efforts importants au niveau notamment de la réforme de l'éducation dans les écoles, également dans les écoles minoritaires.

Ces problèmes vont sûrement disparaître peu à peu, mais ceci prendra plusieurs générations.

Le référendum concernant l'adhésion à l'Union européenne a également démontré les divergences entre les différents peuples : 2/3 des Lettons ont voté pour, seulement 20 % des minorités ont soutenu l'adhésion à l'Union européenne.

Afin d'améliorer cette situation, des unités spécifiques sont créées au sein des ministères afin de diffuser l'information sur l'Union européenne en différentes langues.

Dans la culture et les sports, l'intégration se passe bien. Que ce soit à l'opéra, en hockey ou en football par exemple, il n'y a pas de distinction selon les nationalités ou les langues. La politique n'a pas à s'occuper de cela.

Toutefois, il est clair qu'il faut soutenir l'authenticité de la culture ethnique des minorités.

A cette fin, des dotations sont attribuées aux associations de minorités. Des manifestations sport-

evenementen, festivals en dergelijke georganiseerd. De aanvragen van de verenigingen zijn echter groter dan de beschikbare middelen. De beschikbare middelen worden verdeeld aan de hand van de resultaten van een wedstrijd.

Bij de evaluatie van deze wedstrijd is gebleken dat tal van minderheidsorganisaties niet bij machte zijn eraan deel te nemen omdat zij de taal niet kennen, waardoor hun culturele integratie wordt vertraagd.

Het ministerie verstrekt dan ook advies om elke minderheid toegang tot de fondsen te verlenen. In dit verband wordt een samenwerking met de plaatselijke overheden op touw gezet.

De minister stelt tot besluit dat er nog veel werk aan de winkel is. Daar zal tijd moeten over gaan. Over een generatie zal alles ongetwijfeld beter verlopen. Ondertussen dient echter zo goed mogelijk te worden opgetreden.

Uiteenzetting door de heer Ken Koort, kabinetsmedewerker van de minister van Bevolking en Etnische Aangelegenheden, Estland

Esten zeggen dat wie zich het verleden niet herinnert, geen toekomst heeft.

We mogen niet vergeten waar we vandaan komen. Als we dit onthouden, zullen we beter begrijpen waar we heen gaan.

Aan de algemene stemming in de wereld te oordelen, liggen weinigen wakker van de lijdensweg van een klein land. Steeds weer moeten Estland en Letland uitleggen waar de minderheden vandaan komen die op hun grondgebied vertoeven maar de taal niet machtig zijn. Steeds weer moeten diegenen die Estland en Letland torenhoge eisen stellen, worden herinnerd aan de gevolgen die de bezetting door de nazi's en de communisten heeft gehad. Om de één of andere reden heeft niemand daar oren naar, hoewel alle traditionele, goed geïntegreerde minderheden in Estland en Letland erdoor werden vernietigd en ook de Esten en de Let-

ves, des festivals, etc., sont organisés. Les demandes des associations sont cependant plus importantes que les moyens disponibles. Ces moyens sont partagés selon les résultats d'un concours.

En évaluant ce concours, on s'est rendu compte que beaucoup d'organisations minoritaires ne sont pas capables d'y participer par la non-connaissance de la langue et que ceci retarde leur intégration culturelle.

Aussi le ministère organise-t-il des consultations afin de donner la possibilité à toute minorité d'accéder aux fonds. Une coopération est faite à ce niveau avec les autonomies locales de Daugavpils.

Le ministre conclut qu'un travail important reste encore à réaliser. Il faudra laisser passer le temps et cela ira sans doute mieux dans une génération. Cependant, il faut agir au mieux entre-temps.

Exposé de M. Ken Koort, collaborateur du Ministère de la Population et des Affaires ethniques, Estonie

En Estonie, on dit qu'une personne qui ne se souvient pas du passé n'a pas d'avenir.

Nous devons nous rappeler d'où nous venons. Si nous nous en rappelons, nous saurons mieux où nous allons.

Se référant à ce qui se passe dans le monde d'une manière générale, on pourrait conclure que les souffrances d'une petite nation n'intéressent pas grand monde. Sans cesse l'Estonie et la Lettonie se sont vues contraintes d'expliquer quelles sont les origines des minorités actuelles qui ne parlent pas estonien ni letton. L'Estonie et la Lettonie ont été soumises à des questions fréquentes de la part de personnes auxquelles il y a lieu de rappeler les conséquences des occupations nazie et communiste. Pour une raison inconnue personne ne veut en entendre parler, malgré le fait que toutes les minorités traditionnelles et bien intégrées d'Estonie et

ten zelf aan de genocide ten prooi vielen. Blijkbaar wordt nog steeds met twee maten gemeten.

De enige mogelijke gevolgtrekking is dan ook dat alleen de Esten en de Letten zelf het voortbestaan van hun natie kunnen waarborgen.

Dit is de kern van de zaak, het antwoord dat al het stof wegveegt dat door de problematiek van de minderheden is neergedwarreld.

De eerste bekommernis bestaat er dan ook in de gevolgen van de genocide aan te pakken, die door de nazi's en de communisten op de inheemse bevolking werd gepleegd. Op die manier kunnen we meer stabiliteit in de samenleving brengen.

Het Estse volk had zwaar te lijden onder de misdaden van de nazi's en de communisten.

Eén van deze misdaden was de migratiestroom naar Estland die door de Communistische Partij werd georganiseerd en het leven van de inheemse bevolking overhoop gooide.

Vermits de sovjets één grote natie wilden oprichten, hoefden de migranten de plaatselijke Estse gewoonten niet over te nemen. De Estse staat werd met deze problemen opgezadeld.

Natuurlijk kunnen de mensen die Stalin in zijn afschuwelijke plannen misbruikte, hiervoor niet verantwoordelijk worden gehouden.

Toen Estland zijn onafhankelijkheid teruggewon, bleven heel wat sovjets er wonen. Vermits zij geen afstand van hun eigen gewoonten wensten te doen, moest het kleine Estland de immense verantwoordelijkheid op zich nemen om hen in de Estse samenleving te integreren.

Talrijke multiculturele landen, die tegen de wil van hun inheemse bevolking massa's migranten hebben opgevangen, hebben het moeilijk om zich op wereldvlak staande te houden.

de Lettonie ont été détruites, en même temps qu'un génocide fut perpétré à l'égard des Estoniens et des Lettons. Il est clair qu'il subsiste un «double standard».

Ainsi donc, une seule conclusion s'impose : les Estoniens et les Lettons ne peuvent compter que sur eux-mêmes pour préserver leurs nations.

Et c'est là la question-clé, qui chasse la poussière soulevée par le problème des minorités.

C'est la raison pour laquelle il faut appréhender en premier lieu les conséquences du génocide perpétré à l'égard de la population autochtone par les nazis et les communistes. Ainsi, nous apporterons plus de stabilité à notre société.

Les crimes des nazis et des communistes ont causé de grandes souffrances au peuple estonien.

Un de ces crimes a été la vague de migrations vers l'Estonie organisée par le Parti Communiste, qui a bouleversé les populations locales.

Etant donné que l'État soviétique avait le projet de créer «la» nation soviétique, les personnes déplacées de Russie vers l'Estonie ne devaient nullement s'intégrer au sein des populations locales, ni adopter le style de vie de ces dernières. Il a appartenu à l'état Estonien d'assumer le poids de ce problème.

Bien entendu, on ne peut pas en adresser le reproche au peuple dont Staline a abusé dans le cadre de ses projets atroces.

Cependant, le fait même qu'après le retour de l'indépendance, de nombreuses personnes, qui étaient étrangères et souhaitaient continuer de vivre comme en Russie, soient restées en Estonie, signifiait pour ce petit pays l'acceptation d'une énorme responsabilité, en premier lieu celle d'assurer l'intégration de ces personnes dans la société estonienne.

De nombreux pays «multinationaux» qui ont vu arriver des masses d'immigrants contre la volonté de leurs populations locales n'ont pas connu beaucoup de succès dans le monde.

Ik wil er nogmaals op wijzen dat de etnische minderheden die vóór de tweede wereldoorlog in Estland leefden, tijdens de bezetting vrijwel volledig door de sovjets en de nazi's werden uitgeroeid. Eén van deze minderheden was het joodse volk, dat vóór de tweede wereldoorlog culturele autonomie genoot. Estland was het enige Europese land waar dit werd toegestaan. Onmiddellijk na de inval van de Sovjet-Unie in Estland, schaften de communisten de culturele autonomie van de joden af en werden talrijke joden en Esten naar Siberië gedeporteerd.

Het merendeel van de joden vluchtte voor de nazi's tengevolge van de oorlog tussen Hitler en Stalin. De enkele honderden joden die achterbleven, werden door de bezetters vermoord. Toch slaagden tientallen joden erin te ontsnappen door bij Esten onder te duiken.

De joden waren echter niet de enige etnische minderheid die door de tweede wereldoorlog van het Estse grondgebied verdween.

De Baltische Duitse minderheid die al meer dan 700 jaar lang in Estland vertoefde en er vóór de tweede wereldoorlog eveneens culturele autonomie genoot, werd tengevolge van een pact tussen Hitler en Stalin vrijwel volledig naar het grondgebied van het Reich overgebracht. De Baltische Duitse minderheid speelde een erg belangrijke rol in de Estse cultuur en economie omdat zij samen met de Esten zelf tot de inheemse bevolking behoorde. Het verdwijnen van deze etnische minderheid had dan ook zeer ernstige gevolgen voor het leven in Estland. We mogen evenmin vergeten dat de Zweedse kustbevolking na de tweede wereldoorlog uit Estland werd verdreven en dat de bezetters de zigeunerbevolking uitroeiden.

De sovjets brachten honderdduizenden mensen van de Sovjet-Unie naar Estland over. Zij traden in de plaats van de historische etnische minderheden, die in de Estse samenleving waren verankerd en naast hun eigen moedertaal vlot Estisch spraken. Het was natuurlijk niet hun bedoeling deze nieuwkomers in de plaatselijke gemeenschap te integreren. Integendeel, de oorspronkelijke Estse natie zou stap voor stap naar sovjetmodel worden omgeturnd.

Permettez-nous d'insister une fois de plus sur le fait que les minorités ethniques historiques qui vivaient en Estonie avant la seconde guerre mondiale furent presque entièrement exterminées par les forces d'occupation nazies et communistes. Parmi eux, citons les Juifs, qui bénéficiaient de l'autonomie culturelle en Estonie. L'Estonie était d'ailleurs le seul pays européen où une telle possibilité avait été créée. Dès que l'Union soviétique eut envahi l'Estonie, les communistes supprimèrent cette autonomie culturelle des Juifs, et de nombreux Juifs, tout comme de nombreux Estoniens, furent déportés en Sibérie.

La majorité des Juifs avait fui les nazis à la suite de la guerre entre Hitler et Staline. Les quelques centaines qui étaient restées furent éliminées par les envahisseurs. Pourtant, des dizaines de Juifs furent sauvés parce que des Estoniens les avaient cachés.

Cependant, les Juifs ne constituèrent pas la seule minorité ethnique à disparaître du territoire estonien à la suite de la seconde guerre mondiale.

La minorité balte allemande, qui avait vécu en Estonie pendant plus de 700 ans et disposait également de l'autonomie culturelle avant la deuxième guerre mondiale, fut presque entièrement déplacée vers le «*Reich*» à la suite du pacte entre Hitler et Staline. La communauté balte allemande avait joué un rôle très important en Estonie, tant sur le plan de la culture que de l'économie, car elle représentait la seconde communauté autochtone en Estonie. La disparition complète de cette minorité ethnique importante a eu des effets très sérieux sur la vie en Estonie. N'oublions pas non plus qu'à la fin de la seconde guerre mondiale, les Suédois habitant la côte furent forcés de quitter l'Estonie contre leur gré, que les agresseurs détruisirent la communauté tzigane, et ainsi de suite.

Les envahisseurs soviétiques se sont alors lancés dans l'établissement en Estonie de centaines de milliers de personnes d'origine russe, en remplacement des anciennes minorités ethniques, qui avaient formé une partie naturelle de la vie estonienne et qui parlaient sans difficultés l'estonien, outre leurs propres langues. Bien entendu, il ne s'agissait pas d'intégrer les nouveaux venus dans la vie locale. Au contraire, l'objectif était de «*rusifier*» petit à petit la nation estonienne.

Met deze immense migratiestroom kwamen naast sovjets ook tientallen andere nationaliteiten in Estland terecht. Doordat ze onder het Stalinistische beleid hun eigenheid waren kwijtgespeeld, hadden ze vooral het Russisch als moedertaal.

Het onafhankelijke Estland moest met de erfenis van de sovjets leren omgaan. Eén gevolg ervan was dat de samenleving ontzettend versnipperd was, zodat de Estse overheid de middelen moest zoeken om stabiliteit, vrede en ontwikkeling te waarborgen voor alle etnische bevolkingsgroepen die op haar grondgebied samenleefden. Hoewel de verschillende nationaliteiten elkaar nooit echt geweld hebben aangedaan, gaapt er vaak nog een kloof tussen deze bevolkingsgroepen.

Toen Estland zijn onafhankelijkheid herwon, werden de wettelijke garanties voor de etnische minderheden vastgelegd. In alle democratische landen ter wereld zijn de etnische minderheden door wettelijke bepalingen en internationale overeenkomsten beschermd. Als lid van de Raad van Europa bekrachtigde Estland mee de Kaderconventie inzake de bescherming van etnische minderheden, waarvan de verschillende hoofdstukken ingaan op de problematiek van het taalgebruik van de etnische minderheden, de erkenning van namen, het onderwijs, de media, het verbod op de gedwongen assimilatie, de bescherming en de ontwikkeling van de cultuur. Sectie 49 van de Grondwet van de Republiek Estland bepaalt dat eenieder het recht heeft zijn of haar nationale identiteit te vrijwaren.

Samengevat bestaat het nationale beleid van de Republiek Estland in een politiek, wettelijk en cultureel instrumentarium, dat ertoe strekt de Esten en de etnische minderheden in een goed geoliede samenleving te verenigen. Reeds tijdens het eerste Forum der Naties, dat door het Nationaal Front van Estland in 1988 werd georganiseerd, werd het principe van de bescherming van alle nationale culturen naar voren gebracht. Tussen 1988 en 1990 begonnen de vreemdelingen in Estland ook zelf culturele verenigingen en genootschappen te vormen, naargelang hun etnische oorsprong. Vandaag de dag telt Estland 170 van die vrijwillige verenigingen.

Au cours de cette immense migration, des dizaines de personnes d'autres nationalités (non russes) furent également forcées de s'établir en Estonie. Ces personnes parlaient en général le russe, outre leur propre langue, après avoir perdu leur racines nationales à la suite de la politique stalinienne.

Redevenue indépendante, l'Estonie dut faire face à l'héritage soviétique, dont une des conséquences était une société très parcellisée. Il s'agissait de trouver les moyens permettant d'établir la stabilité, la paix et le développement pour tous les peuples et groupes ethniques vivant en Estonie. Malgré le fait qu'il n'y a jamais eu de violences entre personnes de nationalités différentes, il reste un fait que celles-ci continuent souvent à vivre séparément.

Des garanties légales en faveur des minorités ethniques furent établies dès que l'Estonie eut retrouvé l'indépendance. Dans tous les pays démocratiques du monde, les minorités ethniques sont protégées par des lois et des accords internationaux. En tant que membre du Conseil de l'Europe, l'Estonie a ratifié la convention-cadre sur la protection des minorités ethniques, y compris les articles concernant des matières telles que la langue des minorités, la reconnaissance des noms, l'éducation, les médias, l'interdiction de l'assimilation forcée, la protection et le développement des cultures. L'article 49 de la Constitution de la République d'Estonie stipule que «chacun a le droit de conserver son identité nationale».

En résumé, la politique nationale de la République d'Estonie constitue un ensemble de moyens politiques, légaux et culturels dont l'objectif est de réunir les Estoniens de souche et les minorités ethniques au sein d'une société qui fonctionne bien. Déjà lors du premier Forum des Nations organisé par le Front National d'Estonie en 1988, le principe de la protection de toutes les cultures nationales avait été avancé. Entre 1988 et 1990, les étrangers d'Estonie eux-mêmes commencèrent à former des groupements culturels en fonction de leur origine ethnique. A l'heure actuelle, plus de 170 associations de ce type ont été enregistrées.

Daarnaast bestaat er ook een nationaal integratieprogramma, dat meer specifieke middelen aanreikt om de etnische minderheden te ondersteunen en hen in de Estse samenleving te integreren.

De noodzaak om het nationale programma «Integratie in de Estse samenleving 2000-2007» te implementeren, werd bepaald in een resolutie die in 1998 door de Riigikogu werd aangenomen en die de grondslag vormde voor de integratie van niet-Esten in de Estse samenleving. Het nationale programma «Integratie in de Estse samenleving 2000-2007» werd op 14 maart 2000 door de regering van de Republiek goedgekeurd. Het programma wordt in twee fases van vier jaar (2000-2003 en 2004-2007) geïmplementeerd. De geplande activiteiten voor het programma 2000-2003 werden op 27 februari 2001 door de regering van de Republiek aangenomen. Nieuwe plannen zullen dit voorjaar worden goedgekeurd.

Volgens dit programma is integratie op twee pijlers gestoeld: enerzijds, de integratie binnen de samenleving – iets dat alle geledingen van de samenleving verenigt, wordt in het leven geroepen en bevordert – en anderzijds, het behoud van alle etnische verschillen – etnische minderheden kunnen hun culturele en etnische eigenheden bewaren. Hierbij dient men voor ogen te houden dat integratie geen éénrichtingsverkeer is: zowel Esten als niet-Esten moeten hun steentje tot de integratie van de samenleving bijdragen.

Het resultaat van het integratieproces, dat door het nationaal programma in goede banen wordt geleid, is het Estse model van een multiculturele samenleving die is gestoeld op het multiculturalisme, een sterke verbondenheid, en het behoud en de ontwikkeling van de Estse culturele ruimte. Om dit te bereiken, besteedt de Estse overheid middelen aan:

De integratie van taal en communicatie, door een centrale databank op te richten en met de Estse eigenheid rekening te houden in de voorwaarden inzake culturele diversiteit en wederzijdse verdraagzaamheid;

Des moyens plus spécifiques pour porter assistance aux minorités ethniques et promouvoir leur intégration dans la société estonienne ont été rassemblés dans le cadre d'un programme national d'intégration.

La nécessité de mettre en oeuvre le programme national «Intégration dans la société estonienne 2000-2007» a été mise en évidence dans une résolution adoptée par le «Riigikogu» en 1998 sur les fondements de l'intégration des non-Estonsiens dans la société estonienne. Ce programme a été approuvé par le gouvernement de la République le 14 mars 2000. Sa mise en oeuvre a été programmée en deux stades de 4 années chacun (2000-2003 et 2004-2007). Les actions composant le programme pour 2000-2003 ont été approuvées par le gouvernement de la République le 27 février 2001. De nouveaux projets seront approuvés ce printemps.

Aux termes de ce programme, l'«intégration» vise, d'une part, une société intégrée (la création et la promotion d'actions tendant à unir tous les membres de cette société) et, d'autre part, la mise au point de mesures de préservation de toutes les différences ethniques en offrant aux minorités ethniques des possibilités de préserver leurs caractéristiques culturelles et ethniques. Il est important, pour chacun d'entre nous, de nous rappeler que l'intégration est un processus en deux sens : tant les Estonsiens que les non-Estonsiens devront participer, sur un pied d'égalité, à l'intégration de la société.

Le résultat de ce processus d'intégration soutenu par le programme national sera un modèle estonien d'une société multiculturelle, caractérisée par le principe du pluralisme culturel, par un effort d'intégration soutenu et par la préservation et le développement de l'espace culturel estonien. Pour y parvenir, la nation estonienne oriente les ressources de l'État vers:

Une intégration « Langue-Communication », comportant une base de données commune représentant l'environnement estonien dans ses caractéristiques de diversité culturelle et de tolérance mutuelle.

De integratie van wetten en politiek, door aan een samenleving te bouwen die de Estse staat trouw is en het aantal staatlozen terug te dringen;

De sociaal-economische integratie, door het concurrentievermogen en de sociale mobiliteit in de samenleving op te drijven, ongeacht etnische of taalkundige factoren.

Deze doelstellingen worden geïmplementeerd door middel van het actieplan van het integratieprogramma, dat de specifieke activiteiten en projecten bepaalt die door de overheid worden gefinancierd.

Dankzij deze initiatieven werden tot op heden 130.000 mensen genaturaliseerd, werden het onderwijs van het Russisch en het netwerk van Russischtalige culturele instellingen behouden, en zijn Russischtalige kranten, radio- en kabeltelevisiezenders actief. Ook talrijke andere etnische minderheden, zoals de Oekraïners en de Wit-Russen, hebben hun eigen talenonderwijs en media ontwikkeld.

Talrijke etnische groeperingen zijn een eigen culturele autonomie aan het verwerven. De voortrekkers zijn de Finnen in Estland, die dit proces als eerste in het voorjaar zullen afronden. Ondertussen werden reeds enkele honderden culturele verenigingen opgericht, die op overheidssteun kunnen rekenen.

Een ander bewijs van de snelheid waarmee het integratieproces verloopt, is het feit dat bij de voorbije presidentsverkiezingen geen van de etnisch geïnspireerde partijen in het parlement werd verkozen. Ook de Russischtalige kiezers gaven de voorkeur aan partijen waarin politici actief zijn die weliswaar een verschillende nationaliteit hebben, maar éénzelfde wereldbeeld. Tegelijkertijd hebben meer leden van de Riigikogu het Russisch als moedertaal.

Dit alles wijst erop dat Estland niet alleen formeel tot de Europese Unie is toegetreden, maar dat de beginselen van de Europese culturele ruimte ook in het dagelijkse leven van de Esten tastbaar worden. Wij zijn vastbesloten deze inspanningen voort te zetten.

Une intégration «légale et politique», c'est à dire la formation d'une société loyale vis-à-vis de l'État estonien en diminuant le nombre de personnes sans citoyenneté.

Une intégration «sociale et économique» promouvant une plus grande compétitivité et une meilleure mobilité sociale qu'auparavant, indépendamment des facteurs ethniques ou linguistiques.

La mise en oeuvre de ces objectifs se poursuit à travers le plan d'action du programme d'intégration, qui définit les activités et les projets spécifiques financés par l'État.

A la suite de ces différentes initiatives, 130 000 personnes ont été naturalisées à ce jour, l'éducation et les réseaux d'institutions culturelles en Russe ont été préservées, il existe des journaux et des stations radio et TV en Russe. Plusieurs autres minorités ethniques, tels les Ukrainiens et les Biélorusses ont créé leurs propres écoles de langue et leurs propres médias.

Plusieurs groupes ethniques ont commencé à établir leur propre autonomie culturelle. Les premiers à le faire ont été les Finnois établis en Estonie. Plus d'une centaine d'associations culturelles ont été fondées en Estonie et bénéficient d'un soutien financier de l'État.

Une autre preuve de la rapidité de l'intégration est le fait qu'aucun des partis créés sur une base ethnique n'a été élu lors des dernières élections parlementaires. Même la communauté de langue russe a préféré voter pour les partis composés de politiciens de diverses ethnies ayant une vision du monde similaire. Dans le même temps, le nombre de membres russophones du «*Riigikogu*» a augmenté.

Tout ceci prouve que l'Estonie n'a pas seulement rejoint l'Union Européenne d'une manière formelle, mais aussi que les principes de l'espace culturel européen deviennent réalité dans la vie estonienne de tous les jours. Nous avons l'intention de poursuivre cet effort.

In de herfst van 2003 begon het kabinet van de minister van Bevolking de actieplannen voor de tweede fase van het integratieprogramma (2004-2007) voor te bereiden. In samenwerking met de Stichting voor de integratie van niet-Esten analyseerde het kabinet de implementering en de doeltreffendheid van de activiteiten die tijdens de periode 2000-2003 aan bod kwamen, en bereidde het verscheidene projecten voor die in 2004-2007 vorm moeten krijgen. Laatstgenoemde worden door de structuurfondsen van de Europese Unie gefinancierd.

Op 18 december 2003 keurde de voltallige regering de procedure goed aan de hand waarvan de actieplannen voor 2004-2007 zullen worden voorbereid.

De huidige ontwikkeling van het integratieprogramma sluit aan bij het beleid van de regering die in 2003 aan de macht kwam.

In het coalitieverdrag van de Unie voor de Republiek – de regering bestaat uit leden van de *Res Publica*, de Estse Hervormingspartij en de Estse Volkspartij – zijn de hoofddoelen inzake integratie opgesomd, met name in de Sectie «Beleid inzake het staatsbestuur en het lokale bestuur», Onderafdeling 9 «Een samenhangend burgerbeleid»:

1) de huidige beginselen inzake het burgerschap en het taalbeleid zullen worden behouden;

2) de kennis van het Estisch blijft een voorwaarde voor het verwerven van het staatsburgerschap. Deze voorwaarde zal worden gevrijwaard en het aantal staatlozen zal worden teruggebracht door de bureaucratische belemmeringen weg te werken;

3) naast het talenonderwijs zal de studie van het Estse staatsburgerschap en de Estse geschiedenis worden uitgebreid. Om deze doelstelling te bereiken, zal de overheid de kosten van deze studies volledig op zich nemen indien men voor het examen ter verwerving van het staatsburgerschap is geslaagd;

4) bij het beëindigen van het middelbaar onderwijs is men verplicht examens over het Estisch en het staatsburgerschap af te leggen. Deze examens

En automne 2003, le Ministère de la Population a démarré la préparation de plans d'action pour la deuxième phase du programme d'intégration, les années 2004-2007. En collaboration avec la Fondation pour l'intégration des non-Estoniens, le Ministère a analysé l'état d'avancement et l'efficacité des actions entreprises en 2000-2003 et préparé des projets pour 2004-2007, compte tenu de plusieurs projets étrangers, dont certains financés par les fonds structurels de l'Union Européenne.

Le 18 décembre 2003, les bases de la préparation des plans d'action pour 2004-2007 ont été approuvées par le gouvernement en session plénière.

Le programme d'intégration dans son état actuel reflète la politique du gouvernement entré en fonction en 2003.

Les partis de la coalition («Union pour la République») – *Res Publica*, Parti Réformateur Estonien et Parti du Peuple estonien – ont fixé les tâches principales de la politique d'intégration dans la Section «Politique du gouvernement de l'État et des autorités locales», Sous-section 9 «Cohérence de la politique en matière de citoyenneté»:

1) Les principes actuels en matière de citoyenneté et de l'emploi des langues seront préservés ;

2) La condition de la connaissance de la langue estonienne pour l'obtention de la citoyenneté sera maintenue, tout en diminuant le nombre d'apatrides en éliminant les obstructions bureaucratiques;

3) Outre l'étude de la langue, celle de la politique et de l'histoire d'Estonie sera amplifiée. Pour atteindre cet objectif, 100 % du coût de ces études sera pris en charge par l'État en cas de réussite de l'examen de demande de citoyenneté;

4) Les examens de la langue estonienne et des études civiques sont obligatoires à la sortie de l'enseignement secondaire. Ces examens sont simi-

zijn dezelfde als diegene die aan het verkrijgen van het burgerschap zijn verbonden;

5) de vereisten voor het examen ter verwerving van het staatsburgerschap worden zodanig bepaald dat zij relevant, samenhangend en doeltreffend zijn.

Op dit ogenblik zijn de nodige wetten om de doelstellingen van het coalitieverdrag waar te maken, door de *Riigikogu* goedgekeurd (bijvoorbeeld de bovenvermelde punten 2 en 3), of worden ze voorbereid (bijvoorbeeld het bovenvermelde punt 5). Alle geplande projecten houden rekening met de doelstellingen van het coalitieverdrag - ook met de overige onderdelen ervan - en dragen bij tot de ontwikkeling van een eengemaakte burgermaatschappij.

De subprogramma's die deel uitmaken van de actieplannen in het nationaal integratieprogramma voor 2000-2003, zullen ook in 2004-2007 doorlopen. Vermits het merendeel van deze activiteiten zijn vruchten heeft afgeworpen, is hun voortzetting en verdere ontwikkeling van fundamenteel belang.

De actieplannen bevatten een waaier van nieuwe aandachtspunten en prioritaire acties. Tot op heden legde het nationaal integratieprogramma op het vlak van volume en middelen terecht de nadruk op het subprogramma «Onderwijs». Tijdens de komende vier jaar zal dat niet anders zijn.

Daarnaast zal ook meer aandacht worden besteed aan het subprogramma «Maatschappelijke vaardigheden». In het kader hiervan zijn verscheidene nieuwe projecten gepland.

De prioritaire activiteiten werden op grond van de volgende criteria vastgesteld:

1) activiteiten die hun doeltreffendheid hebben bewezen (bijvoorbeeld taalbad), moeten zo breed mogelijk worden toegepast en moeten dan ook op meer financiële middelen kunnen rekenen;

2) er moet meer aandacht worden besteed aan de problemen die het vlotte verloop van het integratieproces in sommige zones hebben afgeremd (bijvoorbeeld het niveau van het onderwijs van het Estisch in talenscholen);

res à ceux qui accompagnent la demande de citoyenneté;

5) L'analyse des exigences quant à l'examen de citoyenneté est conduite avec l'objectif de les rendre pertinentes, cohérentes et efficaces.

A l'heure actuelle, les actes législatifs nécessaires pour atteindre les objectifs fixés dans l'accord de coalition ont déjà été adoptés par le «*Riigikogu*» (p.ex. les sections 2 et 3 précitées) ou sont en cours d'élaboration (p.ex. la section 5 précitée). Tous les projets d'aide de provenance étrangère tiennent compte des objectifs de l'accord de coalition (y compris dans ses autres chapitres) et contribuent au développement d'une société citoyenne unifiée.

L'État estonien projette de poursuivre en 2004-2007 les actions de tous les sous-programmes faisant partie des projets du programme national d'intégration pour 2000-2003. La majorité de ces actions ont connu un grand succès et il est très important de les poursuivre et de les développer.

Les plans d'action comportent de nombreuses approches nouvelles et prioritaires. Jusqu'à présent, le volume et le financement du programme national d'intégration ont été – et cela se justifie – les plus importants en matière d'éducation, et cela restera ainsi dans les quatre années à venir.

Un autre sous-programme qui recevra davantage d'attention que précédemment sera celui relatif à la «Compétence sociétale». Plusieurs projets étrangers d'aide ont été programmés dans le cadre de ce sous-programme.

Les priorités ont été définies comme suit:

1) Les actions qui ont prouvé leur efficacité (p.ex. l'immersion linguistique) devront être étendues vers un public plus large, avec un financement adapté.

2) Il faut prêter une attention plus grande à la solution de problèmes qui, dans certains domaines, ont ralenti le succès du processus d'intégration (p.ex. le niveau de l'enseignement de la langue estonienne dans des écoles de langue étrangère).

3) in de actieplannen moeten nieuwe acties worden opgenomen, die de vorming van de natie ondersteunen, het concurrentievermogen van anderstaligen op de arbeidsmarkt bevorderen en het aantal anderstaligen in risicogroepen doen dalen.

De volgende prioritaire activiteiten zijn gepland:

1) de taalonderdompeling uitbreiden door nieuwe talenscholen bij het desbetreffende programma te betrekken en meer vakken in het Estisch te onderwijzen. Aan het succes te oordelen, is taalonderdompeling één van de meest doeltreffende studiemethodes gebleken. De desbetreffende projecten worden tot 2004 in het kader van het gezamenlijke Ests-Canadese project gefinancierd, en tot eind 2005 in het kader van het Europese Phare-programma. Vanaf 2006 zal de overheid de financiering volledig op zich nemen. Tegelijkertijd kan het taalprogramma ook tot de voorbereiding van een nieuw internationaal project worden uitgebreid. Om de verschillende modellen voor taalonderdompeling naar behoren te kunnen ontwikkelen en in zoveel mogelijk scholen te kunnen implementeren, dienen kennis, vaardigheden en middelen op korte termijn doeltreffend te worden samengebracht, zoals bijvoorbeeld bij de omscholing van de leerkrachten in Russischtalige scholen;

2) waarborgen dat de afgestudeerden van Russischtalige en anderstalige beroepsscholen het Estisch voldoende onder de knie hebben om hun beroepsloopbaan te kunnen aanvatten, door de kwaliteit van de opleiding in het algemeen en van de talenopleiding – het Estisch én nog een andere vreemde taal – in het bijzonder te verbeteren. In die context werd een project opgestart, getiteld «De uitbreiding van het onderwijs van het Estisch in Russischtalige beroepsscholen». Het project wordt geïmplementeerd in het kader van het nationale ontwikkelingsplan (RAK 2003-2006) en de eerste prioriteit van het Europese structuurfonds «Ontwikkeling van menselijke hulpbronnen», maatregel 1.1 «Een onderwijssysteem dat voor iedereen toegankelijk is en de flexibiliteit, het levensonderhoud en de levenslange vorming van de actieve bevolking

3) De nouvelles actions (de soutien à la Nation) doivent être introduites dans les plans d'action, pour améliorer la compétitivité des populations de langue étrangère sur le marché de l'emploi et réduire la proportion de personnes de langue étrangère dans les «groupes à risque».

Revenons aux actions prioritaires projetées:

1) étendre l'immersion linguistique en impliquant de nouvelles écoles de langue étrangère dans le programme d'immersion et en augmentant le volume des matières enseignées en estonien. L'immersion linguistique s'est révélée comme une des méthodes les plus efficaces pour étudier une langue. Des projets d'immersion linguistique sont soutenus dans le cadre du programme de l'UE «Phare» jusqu'à fin 2005, et dans le cadre d'un projet commun estonien-canadien jusqu'en 2004. A partir de 2006, le financement complet en sera assuré par l'État. Il est également possible d'envisager l'inclusion d'un programme d'immersion linguistique dans la préparation de nouveaux projets d'aide d'origine étrangère. La mise au point et la mise en œuvre de différents modèles d'immersion linguistique dans un nombre d'écoles aussi grand que possible exigent la concentration des connaissances, du savoir-faire et des ressources dans un laps de temps très court et sous une gestion efficiente, notamment dans la reconversion des enseignants dans les écoles russophones;

2) assurer la connaissance de la langue estonienne pour les besoins professionnels des diplômés des écoles professionnelles russophones ainsi que celles de langue étrangère en améliorant la qualité de la formation en général et de l'enseignement des langues en particulier – l'estonien complété par une langue étrangère. Un projet dénommé «Expansion de l'enseignement de la langue estonienne dans les écoles professionnelles russophones» a été établi. Ce projet est mis en œuvre conformément au plan national de développement (RAK 2003-2006), dans le cadre de la priorité n° 1 des fonds structurels de l'UE, Mesure n° 1.1 «Développement des Ressources humaines», dont le thème est «un système d'éducation disponible pour tous et garantissant la flexibilité, la subsistance et la formation permanente de la population active». Ce

waarborgt». Het project vereist cofinanciering door de overheid. Daartoe werd een wettelijk bepaald bedrag van 550.000 kronen vooraf op de overheidsbegroting van 2004 ingeschreven;

3) de scholen de mogelijkheid bieden de onderwerpen van de studiegroepen in het Estisch vast te leggen en het niveau te bepalen waarop afgestudeerden het Estisch en andere talen in de dagdagelijkse communicatie en in de beroepsomgeving dienen te spreken. Deze prioriteit vereist vooral dat leerkrachten Russisch en Estisch worden opgeleid om andere vakken in het Estisch te onderwijzen. Tevens kan niet genoeg worden benadrukt dat voldoende middelen moeten worden uitgetrokken voor de opleiding van leerkrachten die het Estisch als tweede taal doceren;

4) de nodige voorwaarden scheppen om scholieren van verschillende nationaliteiten in Estse onderwijsinstellingen op te vangen. Daartoe moeten specifieke methodes voor de kinderen van nieuwe migranten en vluchtelingen worden ontwikkeld. Het Estse onderwijssysteem moet voor de opvang van deze doelgroep worden klaargestoomd, zodat de onderwijsinstellingen en hun personeel met kennis van zaken beslissingen kunnen nemen. De inhoud, organisatie en omvang van de «voorbereidende studies» moeten worden bepaald en de leerkrachten die voor de ondersteuning instaan, moeten worden opgeleid. Op die manier kunnen de kinderen van vluchtelingen zich in het Estse onderwijssysteem en de Estse samenleving integreren;

5) de nodige voorwaarden scheppen opdat anderstalige scholieren zich als volwaardige burgers zouden willen en kunnen gedragen, en bewuste beslissingen inzake hun verdere opleiding en beroepsloopbaan zouden nemen. Hiertoe dienen leerkrachten van Russischtalige scholen die maatschappijvakken doceren, een interne opleiding te krijgen, dient bijkomend materiaal ter beschikking te worden gesteld en dient de waarde van het burgerschap te worden benadrukt. Buitenschoolse activiteiten met betrekking tot maatschappijvakken worden tot eind 2004 in het kader van het project «Integratie Estland 2002-2004» gefinancierd. Vanaf

projet requiert un co-financement de la part de l'État, fixé pour 2004 à 550 000 kroons, à charge du budget de l'État de 2004;

3) créer, dans les écoles, les conditions nécessaires à la formation de groupes d'étude en langue estonienne sur certains sujets, ainsi qu'à l'amélioration du niveau des connaissances en estonien et dans d'autres langues, pour faciliter, pour les diplômés, la communication quotidienne et professionnelle. La priorité déjà citée comporte en premier lieu la formation des professeurs des écoles de langue russe et estonienne à l'enseignement d'autres matières en estonien. Il est important d'insister sur le besoin de former des enseignants d'estonien comme seconde langue et de prévoir les fonds nécessaires à cet effet dans le budget;

4) créer les conditions permettant à des élèves d'autres nationalités d'étudier dans des écoles de langue estonienne un système permettant aux enfants de nouveaux immigrants et de réfugiés d'être éduqués dans le système d'enseignement estonien. A la suite de ces actions, nous pourrions en arriver à un système éducatif estonien préparé pour assurer l'enseignement des enfants de nouveaux immigrants et de réfugiés dans des établissements scolaires et auprès d'enseignants aptes à prendre les décisions adéquates en la matière. Le contenu, l'organisation et le volume de ces « études préparatoires » doivent être définis et les enseignants doivent être formés. Les enfants des réfugiés doivent pouvoir s'intégrer dans le système éducatif et dans la société estonienne grâce au support fourni par l'enseignement;

5) créer les conditions, pour les étudiants des écoles de langue étrangère, de vouloir et de pouvoir agir en citoyens, et de prendre des décisions en connaissance de cause quant à la suite de leurs études et de leur vie professionnelle. Cela implique la formation « sur le tas » des enseignants en sciences civiques et sociales dans les écoles russophones, en fournissant du matériel didactique supplémentaire et en insistant sur la valeur de la notion de citoyen. Des activités «extra-curriculaires» en études civiques et sociales sont soutenues par le projet d'origine étrangère «Intégration Estonia 2002-2004» jusqu'à fin 2004. A partir de 2005, el-

2005 dient volledige overheidssteun te worden gewaarborgd;

6) het behoud van de taal en de cultuur van etnische minderheden bevorderen via de activiteiten van etnische cultuur- en kunstgenootschappen en weekendonderwijs. Tot op heden werden deze activiteiten ondersteund door het ministerie van Cultuur en projecten van de Stichting voor de integratie van niet-Esten. Vanaf 2004 werd de financiering van het ministerie van Cultuur naar het kabinet van de minister van Bevolking overgedragen, en staat het ministerie van Onderwijs en Onderzoek in voor het weekendonderwijs. De Stichting voor de integratie van niet-Esten blijft tevens de projecten steunen. Het bedrag dat op de Estse overheidsbegroting is ingeschreven, is al jaren hetzelfde en is duidelijk ontoereikend gebleken. De actieplannen voorzien dan ook in een geleidelijke toename van de middelen tot 2007;

7) voor diegenen die zijn geslaagd in een examen van het Estisch en de wetgeving, met het oog op het verwerven van het Estse burgerschap, worden de kosten van de voorbereidende cursussen integraal gecompenseerd. Voor diegenen die in een examen voor beroepsdoeleinden zijn geslaagd, worden de kosten gedeeltelijk gecompenseerd. Op 10 december 2003 keurde de Riigikogu een beslissing goed om de Burgerschapswet aan te passen aan het coalitieverdrag. Dit bevat de volgende bepaling: iemand die in het bij onderafdeling 8 (3) van deze wet bepaalde examen van het Estisch en het bij onderafdeling 9 (2) van deze wet bepaalde examen van de Grondwet van de Republiek Estland en de Burgerschapswet is geslaagd, ontvangt, binnen de door de regering van de Republiek vastgelegde beperkingen, een compensatie tot 100 procent van de kosten van de opleiding die hij bij een privé-school met een onderwijsvergunning heeft gevolgd;

Tot 31 december 2005 wordt 50 procent van de studiekosten door het Europese Phare-project terugbetaald en 50 procent door de overheid. Vanaf 2006 zal de overheid echter voor de volle 100 procent van de terugbetaling instaan;

8) bijkomende mogelijkheden scheppen opdat iemand die het Estse staatsburgerschap wil verwer-

les devront être financées complètement sur le budget de l'État;

6) soutenir la préservation de la langue et de la culture des minorités ethniques par le biais des activités d'associations culturelles ethniques, de sociétés artistiques et d'« Ecoles du dimanche ». Les activités des associations culturelles ethniques et des sociétés artistiques étaient jusqu'ici soutenues par le Ministère de la Culture et les projets par la «*Non-Estonian Integration Foundation* ». En 2004 le subventionnement en a été transféré du Ministère de la Culture vers l'«*Office de l'État*» (Ministère de la Population). Le Ministère de l'Éducation et de la Recherche prendra en charge les activités des «*Ecoles du dimanche*». L'appui aux projets continuera à être supporté par la «*Non-Estonian Integration Foundation*». Ainsi, les plans d'action subiront une augmentation par étapes des budgets alloués jusqu'en 2007;

7) le coût des cours préparatoires aux examens d'estonien pour trouver un emploi et de connaissances des lois nécessaires à l'obtention de la citoyenneté estonienne seront totalement remboursés à ceux qui auront réussi les examens de langue estonienne et de la connaissance de la législation et partiellement à ceux qui auront réussi les épreuves professionnelles. Le 10 décembre 2003, le «*Riigikogu*» a adopté un amendement à la Loi sur la citoyenneté, conformément à l'accord de coalition, qui stipule que le remboursement du minerval payé pour une formation à la langue estonienne dans une école privée habilitée, par une personne ayant réussi l'examen de langue estonienne tel que prévu par la sous-section 8 (3) de cette Loi, ainsi que l'examen portant sur la Constitution de la République et sur la Loi sur la Citoyenneté tel que prévu dans la sous-section 9 (2) de cette Loi sera effectué dans les limites établies par le gouvernement de la République;

Jusqu'au 31 décembre 2005, 50 % de ce remboursement sera à charge du projet «Phare» de l'UE et 50 % à charge du budget de l'État. A partir de 2006, il sera à 100 % à charge du budget de l'État;

8) Créer des opportunités additionnelles pour satisfaire aux exigences liées à la demande de ci-

ven, de nodige vaardigheden kan ontwikkelen om aan de wettelijke voorwaarden te voldoen. In dit kader werd het project «Ondersteuning van de integratie van personen zonder staatsburgerschap» in het kader van het Europese overgangsfaciliteit opgestart. Het project heeft tot doel meer personen met een onbepaald staatsburgerschap het Estse staatsburgerschap te laten verwerven, door de opleiding van volwassenen met een onbepaald staatsburgerschap voor te bereiden en te organiseren zodat zij de kans hebben te slagen in het examen inzake de kennis van de nodige wettelijke bepalingen (Grondwet en Vreemdelingenwet), door scholieren met een onbepaald staatsburgerschap op het vlak van de kennis van de nodige wettelijke bepalingen voor te bereiden op het examen ter verwerving van het staatsburgerschap, door personen met een onbepaald staatsburgerschap te informeren over de redenen waarom het Estse staatsburgerschap kan worden aangevraagd. Het feit dat de opleiding ter voorbereiding van het examen kosteloos is, stemt overeen met de doelstelling van het coalitieverdrag om 100 procent van de maatschappelijke studies te financieren. Het project vereist cofinanciering door de overheid. Daartoe werd het wettelijk bepaalde bedrag van 395.000 kronen op de overheidsbegroting van 2004 ingeschreven;

9) in heel het land de beroepsomscholing van anderstalige risicogroepen (bijvoorbeeld werklozen) bevorderen, de talenopleiding organiseren en de uitwisseling van arbeidskrachten stimuleren, ten einde de praktijkervaring te bevorderen. Het project van het Europees Sociaal Fonds, «Integratie van de anderstalige bevolking in de arbeidsmarkt», werd opgestart en zal worden geïmplementeerd in het kader van het nationaal ontwikkelingsplan (RAK 2003-2006) en de eerste prioriteit van het Europese structuurfonds «Ontwikkeling van menselijke hulpbronnen», maatregel 1.3 «Gelijke kansen op de arbeidsmarkt». Het project vereist cofinanciering. Daartoe werd het wettelijk bepaalde bedrag van 405.000 kronen op de overheidsbegroting van 2004 ingeschreven;

10) kansen scheppen voor niet-Estse jongeren en volwassenen, gelet op hun maatschappelijke, etnische en taaleigenheden, opdat zij uit de maatschappelijke risicogroepen (bijvoorbeeld drugs-

toyenneté estonienne conformément à la Loi. Un projet de «Soutien à l'intégration de personnes sans citoyenneté», sous les auspices du programme de l'UE «*Transition Facility*» a été établi. Les buts du programme sont : l'augmentation du pourcentage de personnes possédant la citoyenneté estonienne parmi les personnes à citoyenneté indéterminée ; la préparation et le suivi de la formation des personnes à nationalité indéterminée en ce qui concerne l'examen sur la connaissance nécessaire des lois (Loi sur la Constitution et sur les Etrangers) ; la préparation des élèves à nationalité non définie à la connaissance des lois nécessaire à la réussite de l'examen de citoyenneté ; l'information des personnes à nationalité non définie sur les raisons de demander la naturalisation. Une formation libre (de contraintes) dans le cadre du projet en matière de connaissance des lois nécessaire à la réussite de l'examen de citoyenneté est conforme aux objectifs de la coalition de payer 100 % du coût des études de citoyenneté. Ce projet implique le cofinancement par l'État. Le budget de 2004 prévoit un montant de 395.000 kroons à cet effet;

9) La formation continue des groupes à risque de langue étrangère (chômeurs, demandeurs d'emploi) et l'organisation de cours de langue nationale en procédant à des échanges professionnels au sein de l'Estonie en vue de promouvoir la pratique de la langue nationale. Le projet du Fonds Social Européen «Intégration des populations de langue étrangère dans le marché du travail» a été établi. Ce projet sera mis en œuvre en conformité avec le plan de développement national (RAK 2003-2006), dans le cadre des fonds structurels de l'UE, 1^{ère} priorité («Développement des ressources humaines»), mesure 1.3 « Opportunités égales sur le marché du travail ». Ce projet implique le cofinancement par l'État. Le budget de 2004 prévoit un montant de 405 000 kroons à cet effet;

10) Créer des opportunités pour des non-Estoniens jeunes et adultes, tenant compte de leurs caractéristiques sociales, ethniques et linguistiques, et tendant à réduire la part prise par eux dans les

verslaving, HIV/AIDS, criminaliteit, werkloosheid) zouden kunnen breken. Het project van het Europees Sociaal Fonds, «Risicogroepen bij niet-Estse jongeren en volwassenen wegwerken», werd opgestart en zal worden geïmplementeerd in het kader van het nationaal ontwikkelingsplan (RAK 2003-2006) en de eerste prioriteit van het Europese structuurfonds «Ontwikkeling van menselijke hulpbronnen», maatregel 1.3 «Gelijke kansen op de arbeidsmarkt». Het project vereist cofinanciering. Daartoe werd het wettelijk bepaalde bedrag van 120.000 kronen op de overheidsbegroting van 2004 ingeschreven;

11) de Stichting voor de integratie van niet-Esten kent succes. Bij de implementering van het integratieprogramma kreeg zij een aantal belangrijke taken toegewezen. Zo moet zij de doeltreffendheid en het welslagen van het programma evalueren, verslag uitbrengen, de vlotte werking van het beheerscomité van het project garanderen, en de activiteiten financieren, begeleiden en coördineren. De Stichting staat tevens in voor de toekenning van het overgrote deel van de projectmiddelen. Om de voornoemde opdrachten naar behoren te kunnen vervullen, dient de Stichting jaarlijks over voldoende overheidsmiddelen te beschikken;

De actieplannen zijn de logische voortzetting van de voorgaande projecten en hun activiteiten. Het project «Integratie Estland 2002-2004», een samenwerkingsakkoord dat op 27 maart 2002 door Noorwegen, Finland, Groot-Brittannië, Zweden en Estland werd ondertekend, loopt tot 2004. Het richt zich vooral tot de jeugd: het onderwijs van het Estisch wordt bevorderd door middel van taalonderdompeling in het kleuter- en lager onderwijs, evenals het dagelijkse contact tussen jongeren die respectievelijk Estisch en Russisch spreken en tussen organisaties en scholen. Ook wordt het concurrentievermogen op de arbeidsmarkt en in de beroepsscholen aangescherpt, wordt de taalvaardigheid van niet-Esten bijgeschaafd, worden niet-Esten in de Estse mediasector opgenomen, en worden hun kennis en motivatie om het Estse staatsburgerschap te verwerven, vergroot.

Het Europese Phare-programma «Studies en onderwijs van het Estisch voor de anderstalige bevolking» loopt van 2003 tot 2006. De activiteiten van

groupes à risque, y compris ceux des drogués, des malades atteints du HIV/SIDA, des criminels et des chômeurs. Un projet du Fonds Social Européen «Réduire les groupes à risque parmi les jeunes et les adultes non-Estoniens» a été établi. Il sera mis en oeuvre conformément au plan de développement national (RAK 2003-2006) dans le cadre des fonds structurels de l'UE, 1^{ère} priorité («Développement des ressources humaines»), mesure 1.3 «Opportunités égales sur le marché du travail». Ce projet implique le cofinancement par l'État. Le budget de 2004 prévoit un montant de 120 000 kroons à cet effet;

11) La Fondation «Intégration des non-Estoniens» est un succès. Un certain nombre de tâches importantes lui a été imparties, quant à la mise en œuvre du programme d'intégration, tant en ce qui concerne l'évaluation de son degré de succès que le bon fonctionnement du comité de gestion, le financement des activités, leur gestion et leur coordination. La Fondation attribue en outre la majeure partie des moyens alloués dans le cadre des projets d'origine étrangère. Pour mener à bien ces activités, il est nécessaire d'attribuer chaque année un montant suffisant à la Fondation, à charge du budget de l'État;

Ces plans d'action assurent la continuité des programmes et des activités d'origine étrangère. Le projet «Intégration Estonia 2002-2004» (un accord de coopération signé le 27.03.2002 par la Norvège, la Finlande, le Royaume-Uni, la Suède et l'Estonie) prendra fin en 2004. La plus grande partie des activités a été dirigée vers les jeunes : le soutien à l'étude de la langue estonienne, y compris l'immersion linguistique au niveau de l'école maternelle et primaire, l'intensification des contacts quotidiens entre les jeunes Estoniens et les jeunes russophones, entre les organisations et les écoles. On a également amélioré la compétitivité sur le marché de l'emploi, le fonctionnement des écoles professionnelles, les connaissances linguistiques des non-Estoniens. Ceux-ci font désormais partie du secteur estonien des médias et leurs connaissances, de même que leur motivation pour obtenir la citoyenneté, ont été augmentées.

Le programme européen «Phare», dénommé «Etudes et éducation linguistiques estoniennes pour la population de langue non-estonienne» s'est dé-

het in 2003 afgeronde programma zullen worden voortgezet (studie van het Estisch voor volwassenen, waaronder het project «Interest», taalkampen en familie cursussen, sensibilisering van de bevolking voor de methodes om de integratie te ondersteunen) en nieuwe activiteiten zullen worden opgestart (lerarenopleiding in hogere onderwijsinstellingen, interne opleiding voor leraren, de ontwikkeling van lesmateriaal in het Estisch, de bevordering van de taalvaardigheid in het Estisch in anderstalige beroepsscholen en in de kleuterscholen, een opleidingsprogramma voor het onderwijzend personeel en studiemateriaal voor scholen waar taalonderdompeling plaatsvindt, technisch en studiemateriaal voor die scholen, technische ondersteuning voor taalonderdompeling op latere leeftijd, de ondersteuning van de integratie bij NGO's en lokale overheden.)

Spreker hoopt dat dit gedetailleerde overzicht een idee geeft van de talrijke inspanningen die de Estse overheid op het vlak van de integratie levert, om de gevolgen van de afschuwelijke misdaden van de communisten te boven te komen.

Vandaag maakt Estland deel uit van Europa. Onze vrienden in de Europese Unie, de Verenigde Staten en Canada staan ons met raad en daad bij. Jammer genoeg moeten wij erop wijzen dat wij op geen enkele bijstand van ons buurland Rusland hoeven te rekenen. Zij zijn eerder het imperialistische motto «verdeel en heers» toegedaan: hoe meer problemen Estland kent, hoe beter. De Estse natie verenigt Esten, Russen, joden, Finnen, Tataren, Oekraïners en meer dan honderd andere nationaliteiten. Zij vormen een vreedzame samenleving die streeft naar een leefbaar bestaan voor elk van haar burgers.

roulé de 2003 à 2006. Les objectifs de ce programme qui a pris fin en 2003 doivent être poursuivis (cours d'estonien pour adultes, y compris le projet « *Interest* », camps d'apprentissage des langues, apprentissage en famille, sensibilisation du public aux méthodes d'intégration et de soutien). De nouveaux objectifs doivent être poursuivis: la formation des professeurs dans des institutions d'enseignement supérieur, développement de la formation des enseignants «sur le tas», développement de la connaissance de la langue estonienne dans les écoles professionnelles de langue non-estonienne, développement de la langue estonienne dans les maternelles, des programmes de formation à destination du personnel enseignant et fourniture de technologie et de matériel didactique pour les cours d'immersion; support technique pour les cours d'immersion pour adultes; soutien d'organisations non gouvernementales et d'autorités locales.

L'orateur espère que sa revue de détail a fourni une idée de l'immense effort entrepris par l'État estonien en matière d'intégration, dans le but de surmonter les conséquences des crimes horribles commis par les communistes.

Aujourd'hui, l'Estonie fait partie de l'Europe. Nous recevons une énorme assistance dans la solution de nos problèmes de la part de nos amis de l'Union européenne, des États-Unis et du Canada. Nous sommes au regret de constater qu'aucune aide de ce genre ne nous est fournie par notre voisin la Russie. Celle-ci continue à s'accrocher au principe «diviser pour régner»: plus l'Estonie connaît des problèmes, mieux c'est. La nation estonienne: Estoniens, Russes, Juifs, Finlandais, Tatares et Ukrainiens, représentants de plus de 100 nations qui vivent chez nous, font partie d'une communauté pacifique, dont le seul objectif est une meilleure vie pour tous ceux qui vivent en Estonie.

Uiteenzetting van de heer Rimantas Vaitkus, onderminister voor Onderwijs en Wetenschap, Litouwen

Spreker wijst erop dat er in Litouwen minder verschillende nationaliteiten zijn dan in Letland. De minderheden vertegenwoordigen 8% van de totale bevolking.

De vraag is hoe die minderheden onderwijs kunnen bekomen en in de maatschappij kunnen worden geïntegreerd.

Alle leerlingen, ongeacht hun nationaliteit, hebben recht op onderwijs. Het onderwijs wordt verstrekt in privé scholen en staatsscholen. De voorwaarden om er onderwijs te bekomen zijn gunstig. Zo kunnen de minderheden ook onderwijs bekomen in hun landstaal (Russisch, Duits, Wit-Russisch en joods).

Op het ministerie werd een werkgroep opgericht om het onderwijs van de minderheden te ontleden. De studie die werd verricht, heeft tot een positief resultaat geleid. In Litouwen zijn er ongeveer 2 500 scholen, waarvan 49 gemengde scholen en 56 Russische scholen. In totaal gaat het hier om 3 600 leerlingen of 5,9 % van de leerlingen in Litouwen.

In 2001 werden 2 500 Roma-zigeuners geregistreerd. Wat het onderwijs van de zigeuners betreft, kan gesteld worden dat zij volledig in de maatschappij zijn geïntegreerd; specifieke scholen zijn dan ook niet nodig.

Met betrekking tot de inspanningen die de autoriteiten leveren om de minderheden te integreren, beklemtoont spreker dat de Staat een leerboek in de taal van de zigeuners voorbereidt; er wordt ook les gegeven in die taal.

Leerboeken werden ook in het Pools en het Russisch vertaald om leerlingen van een andere nationaliteit de mogelijkheid te geven in hun eigen taal te studeren. De betrokken scholen zijn verplicht die boeken te bestellen.

In samenwerking met de Unesco organiseert de Staat tevens een programma voor de leraars. Zij kunnen gratis beschikken over boeken en cd-rom's.

Exposé de M. Rimantas Vaitkus, vice-ministre de l'Éducation et de la Science, Lituanie

L'orateur explique qu'en Lituanie il y a moins de nationalités différentes qu'en Lettonie. Il y a \pm 8 % de minorités.

La question la plus importante est de savoir comment ces minorités peuvent obtenir l'éducation et s'intégrer dans la société.

Tous les élèves, peu importe la nationalité, ont un même droit à l'éducation. L'enseignement est organisé dans les écoles privées et dans celles de l'État. Les conditions pour obtenir une éducation y sont favorables. En effet, les minorités peuvent aussi obtenir un enseignement dans leur langue nationale (russe, allemand, biélorusse et juif).

Un groupe de travail a été créé au sein du ministère afin d'analyser l'enseignement des minorités. Un rapport positif a été rédigé suite à cette étude. Il y a environ 2 500 écoles en Lituanie ; 49 de ces écoles sont mixtes et 56 écoles sont russes. En tout, ceci concerne 3 600 élèves, donc 5,9 % de tous les étudiants en Lituanie.

En 2001, 2 500 gitans « Roma » ont été enregistrés. En ce qui concerne l'éducation des gitans, on peut dire que ceux-ci sont complètement intégrés dans la société ; des écoles spécifiques ne s'avèrent pas nécessaires.

En ce qui concerne les efforts faits par les autorités pour l'intégration des minorités, l'orateur explique que l'État prépare un manuel d'école en langue gitane ; des cours ont également été organisés en langue gitane.

Ainsi des manuels scolaires ont été traduits en polonais et en russe, afin de permettre aux étudiants de nationalité différente d'apprendre dans leur propre langue nationale. Les écoles concernées sont obligées de commander ces livres d'études.

Il y a également, en accord avec l'Unesco, un programme réalisé par l'État pour les professeurs. Des livres gratuits et des CD-rom sont mis à leur disposition.

In deze boeken die bestemd zijn voor de leraars en de leerlingen, komt ook de geschiedenis van Litouwen aan bod.

Spreker stelt tot besluit dat alle programma's die door de autoriteiten worden opgezet op wederzijds begrip zijn gericht.

Uiteenzetting van mevrouw Aasted-Madsen, lid van de commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid van de Beneluxraad

Het Fries is de enige erkende minderheidstaal in Nederland.

In Nederland worden vele verschillende talen gesproken. Het gaat dan in de meeste gevallen om regiogebonden variaties van de Nederlandse taal. In de grensgebieden zien we grote overeenkomsten tussen de regiogebonden talen aan weerszijden van de grens.

Deze regiogebonden talen hebben vooral een cultuurhistorische waarde en worden ook als zodanig gewaardeerd.

De gebieden waar Nederlands gesproken wordt zijn natuurlijk Nederland, maar ook Vlaanderen (het noordelijk gedeelte van België) en de voormalige Nederlandse kolonie Suriname. Nederlands kent dus vele variaties van de taal.

De Nederlandse Taalunie, waarin Nederland, Vlaanderen en Suriname zijn vertegenwoordigd, bewaakt de zuiverheid van het Nederlands in woord, maar voornamelijk geschrift.

In Nederland als onderdeel van Europa worden ook de talen Engels, Frans en Duits onderwezen op de Nederlandse scholen. Momenteel wordt op het hoogste niveau van het middelbaar onderwijs op een aantal scholen tweetalig onderwijs aangeboden en wel Nederlands en Engels. De Engelse taal wordt ook op vele universiteiten gebezigd.

Nu terug naar de regiogebonden variaties van het Nederlands en de enige regiogebonden taal die we in Nederland erkennen. Streektaalen als het Limburgs dat in het zuiden van Nederland wordt ge-

Ces livres, aussi bien pour les professeurs que pour les élèves, traitent aussi de l'histoire de la Lituanie.

L'orateur conclut que tous les programmes réalisés par les autorités sont orientés vers une compréhension réciproque.

Exposé de Mme Ine Aasted-Madsen, membre de la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique du Conseil de Benelux

Le frison, la seule langue minoritaire reconnue aux Pays-Bas.

Aux Pays-Bas, on parle plusieurs langues différentes. Il s'agit pour la majorité de variantes régionales de la langue néerlandaise. Dans les régions frontalières, on observe de larges similitudes entre les langues régionales parlées de part et d'autre de la frontière.

Ces langues régionales revêtent avant tout une valeur culturelle et historique et sont appréciées comme telles.

Les régions où l'on parle le néerlandais sont bien évidemment les Pays-Bas mais aussi la Flandre (la partie septentrionale de la Belgique) et l'ancienne colonie néerlandaise du Surinam. La langue connaît dès lors de nombreuses variantes.

La *Nederlandse Taalunie*, où sont représentés les Pays-Bas, la Flandre et le Surinam veille à la pureté de la langue néerlandaise parlée mais surtout écrite.

Aux Pays-Bas en tant que partie de l'Europe, on enseigne aussi dans les écoles les langues anglaise, française et allemande. Actuellement, dans certaines écoles, l'enseignement se donne au niveau supérieur de l'enseignement secondaire dans deux langues, le néerlandais et l'anglais. L'anglais est également utilisé dans de nombreuses universités.

Revenons-en aux variantes régionales du néerlandais et à la seule langue régionale reconnue aux Pays-Bas. Des langues régionales comme le limbourgeois, qui se parle dans le sud des Pays-

sproken en het Saksisch dat in het oosten van het land wordt gesproken, kenmerken zich door een grote verscheidenheid in uitspraak en schrijfwijze van de taal, zelfs binnen de eigen regio. Daarom noemen we dit dialecten van het Nederlands.

Het Fries wordt wel erkend als taal, omdat het in heel Friesland op dezelfde wijze wordt gesproken en geschreven. Die erkenning van het Fries is een langdurig traject geweest, waar vanaf 1953 in het Nederlands parlement over werd gesproken. Maar nu is de positie van de Friese taal ook in de wet vastgelegd.

Een en ander heeft ook duidelijk te maken met Europese wet- en regelgeving.

In 1950 ondertekende Nederland in Rome de European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, die elke discriminatie op grond van de taal verbiedt. In 1992 ondertekende Nederland in Straatsburg de *European Charter for Regional or Minority Languages*.

De wet op het gebruik van de Friese taal in het rechtsverkeer trad in 1997 in werking en bepaalt dat:

– Iedereen die ter uitvoering van een wettelijk voorschrift mondeling een eed, belofte of bevestiging moet afleggen is bevoegd om dit in de Friese taal te doen. In de wet zijn de letterlijk uit te spreken teksten zowel in het Nederlands als in het Fries opgenomen.

– Iedereen die in Friesland voor de rechter verschijnt, mag in de rechtszaal spreken in het Fries. De rechter kan bepalen dat er een beëdigde tolk Fries-Nederlands aanwezig is voor de vertaling voor de niet-Friezen.

– In het proces-verbaal wordt een in het Fries uitgesproken verklaring ook in het Fries opgenomen. Ambtshalve of op verzoek van een van de betrokkenen in het proces wordt het proces-verbaal aangevuld met de Nederlandse vertaling.

– In strafzaken, civiele zaken en bestuursrechtelijke zaken die aanhangig zijn bij een in Friesland gevestigd gerecht, mogen processtukken, met uitzondering van dagvaardingen en

Bas, et le saxon, qui se parle dans l'est, se caractérisent par une grande diversité de prononciation et d'écriture, même au sein d'une même région. C'est pourquoi on les qualifie de dialectes du néerlandais.

Le frison est reconnu comme langue parce qu'il se parle et s'écrit de la même manière dans toute la Frise. La reconnaissance du frison a été un processus de longue haleine. Le débat a été amorcé au Parlement néerlandais en 1953 et la position du frison est aujourd'hui fixée par une loi.

Tout cela est aussi manifestement à mettre en corrélation avec la législation et la réglementation européennes.

En 1950, les Pays-Bas ont signé à Rome la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales qui interdit toute discrimination fondée sur la langue. En 1992, ils ont signé à Strasbourg la Charte européenne des langues régionales et minoritaires.

La loi sur l'emploi du frison en droit est entrée en vigueur en 1997 et dispose que:

– Tout qui, en exécution d'un prescrit légal, doit oralement prêter serment, prendre un engagement ou faire une confirmation peut le faire en langue frisonne. La loi comporte les textes à prononcer en néerlandais et en frison.

– Tout qui, en Frise, comparaît devant le juge peut s'exprimer en frison. Le juge peut décider de la présence d'un interprète juré frison-néerlandais à l'intention des personnes qui ne connaissent pas le frison.

– Le procès-verbal reproduit en frison une déclaration faite dans cette langue. D'office ou à la demande d'une des parties au procès, le procès-verbal est complété par l'adjonction de la traduction en néerlandais.

– Dans les affaires pénales, civiles, réglementaires et administratives portées devant un tribunal établi en Frise, les pièces, à l'exception des citations et des imputations au pénal, peuvent être

tenlasteleggingen in strafzaken in het Fries worden gesteld. Ook hier geldt weer dat de rechter, ambtshalve of op verzoek van een van de andere bij de zaak betrokkenen, kan verlangen dat een vertaling in het Nederlands wordt toegevoegd.

– De kosten van de vertaling bij strafzaken en bestuursrechtelijke zaken komen ten laste van de staat, maar in civiele zaken kan de rechter ook bepalen dat de kosten van de vertaling ten laste van de staat worden gebracht.

– Alle stukken en opgaven die in openbare registers worden gedeponneerd mogen in het Fries zijn opgesteld, maar moeten voorzien zijn van een letterlijke vertaling in het Nederlands, opgesteld door een beëdigde vertaler.

– Docenten die bevoegd zijn om in het middelbaar onderwijs te onderwijzen in de Friese taal, kunnen door de rechter als tolk-vertaler worden beëdigd.

– Aan een Friese verdachte of getuige kan, als hij buiten de provincie Friesland voor de rechter moet verschijnen, bijstand worden verleend door een tolk als hij aannemelijk kan maken dat hij de Nederlandse taal onvoldoende beheerst.

Onderwijswetgeving :

– Sinds 1948 biedt de onderwijswetgeving scholen de mogelijkheid om ook het vak Fries te onderwijzen op de scholen voor primair en secundair onderwijs in Friesland.

– Vanaf 1952 kan het Fries als examenvak gekozen worden op de Friese Universiteit en hogescholen.

– In 1970 werd het Fries ook als examenvak erkend voor het secundair onderwijs.

– Sinds 1974 wordt het Fries onderwezen op alle scholen voor primair onderwijs in Friesland en mag ook de instructie op andere vakgebieden gegeven worden in het Fries. Vanaf 1992 geldt dit ook voor het secundair onderwijs.

établies en frison. Là encore, le juge peut, d'office ou à la demande d'une autre personne partie à la cause, demander l'adjonction d'une traduction en néerlandais.

– Dans les affaires pénales et réglementaires et administratives, les frais de traduction sont à charge de l'état mais, dans les affaires civiles, le juge peut décider qu'il en sera également ainsi.

– Toutes les pièces et relevés déposés dans les registres publics peuvent être établis en frison mais doivent être accompagnés d'une traduction en néerlandais établie par un traducteur juré.

– Les enseignants habilités à enseigner dans l'enseignement secondaire en langue frisonne peuvent prêter serment comme traducteur juré devant le juge.

– L'inculpé ou le témoin frison amené à comparaître devant le juge en dehors de la province de Frise peut bénéficier de l'assistance d'un interprète s'il peut attester une connaissance insuffisante de la langue néerlandaise.

La législation sur l'enseignement :

– Depuis 1948, la législation sur l'enseignement permet aux écoles d'également enseigner le frison dans l'enseignement primaire et secondaire en Frise.

– Depuis 1952, le frison peut être choisi comme branche d'examen à l'Université de Frise et dans les écoles supérieures.

– En 1970, le frison a également été reconnu comme branche d'examen dans l'enseignement secondaire.

– Depuis 1974, le frison est enseigné dans toutes les écoles d'enseignement primaire en Frise et les instructions relatives à d'autres matières peuvent être rédigées en frison. Il en va de même dans l'enseignement secondaire depuis 1992.

Nationale wet- en regelgeving met betrekking tot provinciale en gemeentelijke aanpassingen :

- Vanaf 1984 mogen gemeenteraden van nieuwe gemeenten de Nederlandse naam van een gemeente veranderen in een Friese naam.
- Sinds 1989 mogen alle officiële kandidatenlijsten voor gemeentelijke en provinciale verkiezingen in Friesland worden opgesteld in het Fries.
- Op 1 januari 1997 is de Nederlandse benaming Friesland officieel vervangen door de Friese benaming «Fryslân».
- In 1995 werd het gebruik van Nederlands en Fries door lokale overheden en provinciale overheid wettelijk geregeld.
- Sinds 1996 is het Fries de tweede officiële taal in Fryslân.
- Vanaf 1996 worden in Fryslân de officiële documenten die betrekking hebben op geboorte, huwelijk en overlijden tweetalig, in het Nederlands en het Fries opgesteld.
- Bedrijven die zich in Fryslân hebben gevestigd mogen de rapporten ten behoeve van officiële autoriteiten in het Fries opstellen, waarbij in specifieke gevallen wel om een vertaling in het Nederlands kan worden gevraagd.
- Vanaf 1997 mogen belastingbetalers in het Fries bezwaar aantekenen bij de belastingdienst die in Fryslân gevestigd is.

Provinciale wetgeving :

- In 1969 is de officiële spelling van de Friese taal vastgelegd.
- De schriftelijke communicatie met de provincie Fryslân mag vanaf 1985 in het Nederlands of het Fries.
- De provincie Fryslân subsidieert allerlei organisaties die bijdragen aan de ontwikkeling en instandhouding van de Friese taal en cultuur.

Les lois et règlements nationaux relatifs aux aménagements provinciaux et communaux :

- Depuis 1984, les conseils communaux de nouvelles communes peuvent transformer le nom néerlandais d'une commune en un nom frison.
- Depuis 1989, toutes les listes officielles de candidats aux élections provinciales et communales peuvent être établies en frison en Frise.
- Le 1^{er} janvier 1997, la dénomination néerlandaise «Friesland» a été officiellement remplacée par la dénomination frisonne «Fryslân».
- En 1995, l'emploi du néerlandais et du frison par les autorités locales et provinciales a été réglé par la loi.
- Depuis 1996, le frison est la seconde langue officielle en Fryslân.
- Depuis 1996, les documents officiels relatifs aux naissances, aux mariages et aux décès sont établis en deux langues, le néerlandais et le frison, en Fryslân.
- Les entreprises établies en Fryslân peuvent rédiger les rapports destinés aux autorités officielles en frison; dans certains cas spécifiques, une traduction en néerlandais peut être demandée.
- Depuis 1997, les contribuables peuvent introduire en langue frisonne leurs réclamations auprès des services de taxation en Fryslân.

La législation provinciale :

- En 1969, l'orthographe du frison a été officiellement fixée.
- Depuis 1985, les communications écrites avec la province de Fryslân peuvent se faire en frison.
- La province de Fryslân subventionne diverses organisations qui contribuent au développement et à la préservation de la langue et de la culture frisonnes.

Uiteenzetting door de heer Ludwig Siquet, lid van de commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid van de Beneluxraad

Minderheidstalen en Integratie

In het kader van het thema dat wij vandaag behandelen, met andere woorden minderheidstalen en integratie, wens ik u bijkomende informatie te verschaffen aan de hand van een beschrijving van de toestand in de Duitstalige Gemeenschap van België die vaak als een voorbeeld op het gebied van de bescherming van minderheden wordt geciteerd.

Niemand zal betwisten dat in zijn taal kunnen communiceren een van de belangrijkste middelen is om beter te leven, samen te werken en een hartelijke sfeer te creëren.

Spreker is een burger van de Duitstalige Gemeenschap van België waar het Duits de moedertaal is. In België is het Duits erkend als derde landstaal. Maar het Duits is ook een minderheidstaal in België.

De Duitstalige Gemeenschap die wordt omringd door vier gewesten met een verschillend taalstelsel, namelijk het Frans, het Nederlands, het Luxemburgs en het Duits en als het ware een enclave vormt, kan ook de rol van promotor van de meertaligheid spelen.

In 1997 kreeg de Duitstalige Gemeenschap bij wet de mogelijkheid de toepassing van de taalwetten in het onderwijs zelf te regelen: zij kan met andere woorden zelf beslissen welke taal in haar scholen zal worden onderwezen.

Deze Gemeenschap werpt zich op als een promotor van de meertaligheid, en een eerste stap werd onlangs gezet door de goedkeuring van een decreet dat de toepassing van de taalwetten op het gebied van het onderwijs reglementeert om de tweetaligheid te versterken. Voor de Duitstalige Gemeenschap is het Frans de eerste vreemde taal.

Exposé de M. Ludwig Siquet, membre de la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique du Conseil de Benelux

Langues minoritaires et Intégration

Dans le cadre du thème qui nous préoccupe aujourd'hui, c'est-à-dire les langues minoritaires et l'intégration, l'orateur souhaite apporter un complément d'information en présentant la situation en Communauté germanophone de Belgique qui est souvent citée comme exemple en matière de protection des minorités.

Personne ne contestera que savoir communiquer en sa langue est un moyen parmi les plus importants pour pouvoir mieux vivre et travailler ensemble et pour créer une ambiance de convivialité.

L'orateur est citoyen de la Communauté germanophone de Belgique où la langue maternelle est l'allemand. En Belgique, l'allemand est reconnu comme troisième langue nationale. Mais la langue allemande est aussi une langue minoritaire en Belgique.

En ce qui concerne la Communauté germanophone, il faut savoir qu'elle est entourée de régions avec quatre régimes linguistiques : le français, le néerlandais, le luxembourgeois et l'allemand. Ainsi enclavée, la Communauté germanophone peut aussi jouer le rôle de promoteur du multilinguisme.

En 1997, la Communauté germanophone a légalement obtenu la possibilité de régler elle-même l'application des lois linguistiques en matière d'enseignement, c'est-à-dire qu'elle peut elle-même décider quelle langue est enseignée dans ses écoles.

Cette Communauté s'est inscrite dans une perspective de promotion du multilinguisme et un premier pas a été franchi récemment en votant un décret qui régleme l'application des lois linguistiques en matière d'enseignement en vue de renforcer le bilinguisme. Pour la Communauté germanophone, la première langue étrangère est le français.

Vanaf het derde jaar in de kleuterschool wordt de kleuter in contact gebracht met de eerste vreemde taal aan de hand van pedagogische activiteiten zoals zang of spelletjes.

Zodra de leerling aan het lager onderwijs begint, krijgt hij lessen Frans en in het middelbaar onderwijs kan hij andere vreemde talen aanleren.

Mijn Luxemburgse collega's kunnen zeker bevestigen dat in het Groothertogdom het Luxemburgs, naast het Duits en het Frans, als landstaal wordt onderwezen.

Het feit dat in de Duitstalige Gemeenschap voor een meertalig onderwijs werd geopteerd, leidt ertoe dat de Duitstalige arbeidskrachten ten zeerste worden gewaardeerd. Mede daardoor ligt de werkloosheid in de Duitstalige Gemeenschap lager dan in andere gewesten.

Dit voorbeeld toont aan welke grote voordelen een taalminoriteit in een land kan hebben: deze minderheid kan, bijvoorbeeld, een interface zijn tussen het Franstalig België en de Duitse Länder om de communicatie tussen deze entiteiten te vergemakkelijken. Dat is een troef voor alle partners en de weerslag voor de economie mag niet onderschat worden.

Er zijn trouwens niet enkel deze eerder materiële factoren, de minderheidstalen vormen ook een belangrijke culturele factor die beschermd moet worden.

Om tot deze bescherming van de minderheidstalen te komen, is het zaak dat alle Europese landen het Europees Handvest voor regionale talen of talen van minderheden zo snel mogelijk bekrachtigen.

GEDACHTEWISSELING

De heer Peteris Tabuns verwijst naar de tussenkomst van de heer Koort die de toestand in de Baltische landen, na de jaren van bezetting door de sovjets, zeer goed heeft beschreven.

Dès sa troisième année, l'élève qui suit l'école gardienne est mis en contact avec la première langue étrangère. Ce contact se caractérise par des activités pédagogiques diverses, telles que des chants ou des jeux.

Dès son entrée dans l'enseignement primaire, l'élève a des cours de français et l'enseignement secondaire prévoit la possibilité pour les élèves d'un apprentissage d'autres langues étrangères.

Mes collègues luxembourgeois pourront certainement me confirmer que, pour ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, le luxembourgeois y est enseigné comme langue nationale, à côté de l'allemand et du français.

Le fait, pour la Communauté germanophone, de prévoir un enseignement en faveur du multilinguisme, contribue à ce que la main d'œuvre germanophone soit très appréciée. Ce fait participe à ce que le taux de chômage en Communauté germanophone est moins important par rapport à d'autres régions.

L'exemple ci-dessus nous montre les avantages considérables que peut avoir une minorité linguistique au sein d'un pays : cette minorité peut, par exemple, jouer le rôle d'interface entre la Belgique francophone et les Länder allemands afin de faciliter la communication entre ces entités. Ceci est un atout pour tous les partenaires et l'impact sur l'économie ne devrait pas être sous-estimé.

A côté de ces facteurs plutôt matériels, il ne faut pas oublier que les langues minoritaires sont aussi un facteur culturel important qu'il s'agit de protéger.

Pour arriver à cette protection des langues minoritaires, il serait important que tous les pays de l'Europe ratifient le plus rapidement possible la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires.

ECHANGE DE VUES

M. Peteris Tabuns se réfère à l'intervention de M. Koort qui a très bien décrit la situation dans les pays baltes, après les années d'occupation par les soviétiques. Cette occupation et ses conséquences ont été le plus tragique en Lettonie.

Letland was immers het centrum van de militairen van het Russische leger en ook nu nog is er in Letland grond die, wegens het door het sovjetleger achtergelaten afval, niet kan worden gebruikt.

De toestand in Letland is echt zeer verschillend.

Spreker vraagt dat de andere landen steun zouden verlenen om aan deze «nalatenschap» van de bezetting een einde te maken. Natuurlijk moet de integratie van de minderheden worden ondersteund, maar ook op andere gebieden moet hulp worden verleend.

Spreker verwijst naar de Russische gezinnen die in Letland leven en die naar Rusland willen verhuizen (ongeveer 60.000).

Om die mensen te helpen naar hun land van afkomst terug te keren zijn ook middelen vereist.

Spreker vindt het onaanvaardbaar dat bepaalde Russen weigeren onderwijs te volgen in het Lets. Letten spreken twee talen: Lets en Russisch. Er is geen enkele reden waarom de Russen in Letland geen Russisch zouden spreken.

De heer Happart verklaart begrip op te brengen voor de specifieke toestand van de Baltische landen die in het verleden werden bezet.

Men moet echter een constructieve houding aannemen om aldus uit de toetreding tot de EU voordeel te halen.

Spreker maakt wat voorbehoud bij de termen «integratie» en «minderheden».

Integratie mag geen onderwerping zijn, maar moet eerder harmonisatie nastreven.

De term «minderheid» zou misschien beter door de term «verschil» worden vervangen.

De rijkdom van een regio wordt precies bepaald door de verscheidenheid en het wederzijds respect.

Indien alle Europeanen één Europese taal zouden spreken, zou het verlies enorm zijn.

La Lettonie était en effet le centre des militaires des armées russes et encore aujourd'hui, différentes terres en Lettonie sont inutilisables vu les déchets de l'armée soviétique.

La situation en Lettonie est vraiment très difficile.

L'orateur demande le soutien des autres pays afin de pouvoir mettre fin à l'héritage de l'occupation. Certes, il faut aider au niveau de l'intégration des minorités, mais une aide dans d'autres domaines est également nécessaire.

L'orateur cite l'exemple des familles russes vivant en Lettonie et voulant rejoindre la Russie (± 60 000).

Des moyens sont nécessaires afin d'aider ces personnes à rejoindre leur pays d'origine.

L'orateur ne peut admettre que certaines personnes russes refusent l'enseignement en letton. Les lettons parlent deux langues, le letton et le russe; il n'y a aucune raison que les russes ne connaissent pas le letton en Lettonie.

M. Happart déclare qu'il comprend la situation particulière des pays baltes, qui sortent d'une occupation.

Toutefois, il faut être constructif, pour profiter de l'adhésion à l'Europe.

L'orateur est quelque peu réticent vis-à-vis des termes «intégration» et «minorités».

L'intégration ne peut en effet être une soumission, mais doit plutôt se diriger vers une harmonisation.

Le terme «minorité» serait peut-être mieux remplacé par le terme «différence».

La richesse d'une région se trouve justement dans la diversité et le respect de l'un vis-à-vis de l'autre.

Si tous les européens devaient parler une langue européenne, ceci conduirait à une perte énorme.

Wie in een land leeft waar respect wordt opgebracht voor de verschillen, heeft veel geluk. Spreker geeft het voorbeeld van België waar onlangs een wetgeving over euthanasie, het huwelijk van homo's en adoptie werd aangenomen.

*
* *

Middagwerkzaamheden

III. HET BELANG VAN DE TALEN VOOR DE BEWUSTWORDING VAN DE BEVOLKING

Uiteenzetting door mevrouw Ina Druviete, hoofd van de commissie voor de Mensenrechten en Overheidsaangelegenheden van de Saeima

De Letse taal – het Letse volk, de Letse staat of een identiteitselement van de Europese Unie

Identiteit is een fascinerend begrip. De mensen proberen al duizenden jaren te begrijpen wat ze zijn, wat hen verenigt en wat hen scheidt, waardoor elk menselijk wezen tot een bepaalde groep behoort en wat hen bewust maakt van dat groepsgevoel. Het is soms makkelijker dit begrip emotioneel aan te voelen dan het rationeel te omschrijven. In onze culturele kringen wordt echter al enkele decennia over de volgende onderwerpen gepraat:

- Wat is identiteit en wat zijn de elementen ervan?
- Is identiteit een objectieve realiteit of een subjectief gevoel?
- Moeten we identiteit of op zijn minst enkele elementen ervan beschouwen als een waarde die moet worden gekoesterd en beschermd?
- Als identiteit bestaat, wat kunnen we er dan mee bereiken?

Identiteit, of met andere woorden de eigenheid, is de kern van het bewustzijn dat elk menselijk wezen van zichzelf en diens plaats in de samenleving heeft. Hierdoor kan een individu zichzelf zien als zijnde verschillend en tegelijkertijd behorend tot een

Il faut estimer qu'appartenir à un pays qui respecte les différences est une grande chance. L'intervenant cite l'exemple de la Belgique, qui a adopté récemment une législation sur l'euthanasie, sur le mariage des homosexuels et sur l'adoption.

*
* *

Travaux de l'après-midi

III. L'IMPORTANCE DES LANGUES DANS LA CONSCIENTISATION DU PUBLIC

Exposé de Mme Ina Druviete, chef de la commission des Droits de l'homme et des Affaires publiques de la Saeima

La langue lettone – Le peuple letton, l'État letton – La Lettonie comme élément de l'Union européenne

«L'identité» est un concept fascinant. Pendant des milliers d'années, l'humanité a tenté de comprendre ce que nous sommes, ce qui nous unit et ce qui nous divise, ce qui fait que chaque être humain fait partie d'un groupe, et ce qui nous rend conscients d'appartenir à ce groupe. Parfois, il est plus facile de ressentir ces notions sur un plan émotionnel plutôt que de les formuler d'une manière rationnelle. Cependant, depuis plusieurs décennies, une discussion se poursuit dans nos milieux culturels sur les sujets suivants :

- Qu'est-ce que l'identité et en quels éléments consiste-t-elle ?
- Est-ce que l'identité est une réalité objective ou un sentiment subjectif ?
- Devons-nous considérer l'identité – ou du moins quelques uns de ses éléments constitutifs – comme une valeur qui doit être entretenue et protégée ?
- Et si le concept existe, comment le mettre en oeuvre ?

L'identité (en d'autres termes, le «moi») est l'élément central de l'idée que chaque être humain se fait de lui-même et de sa place dans la société. Elle permet à chaque individu d'avoir la perception d'être différent tout en faisant partie d'un groupe avec

groep van andere mensen met dezelfde identiteit. De belangrijkste elementen van groepsidentiteit zijn: ras, geslacht, leeftijd, sociale klasse, gezondheidstoestand, seksuele geaardheid, religieuze overtuiging, etnische groep en uiteraard de taal. Deze elementen vormen afzonderlijke lagen die soms nauw met elkaar verweven zijn. De hiërarchische structuur van die elementen kan in verschillende maatschappijen en zelfs in het leven van een individu in de loop der tijd veranderen.

De taal of de taalkundige identiteit bekleedt een bijzondere plaats in deze complexe structuur en ze kan moeilijk van de etnische identiteit worden gescheiden. Net zoals andere talen maakt de Letse taal deel uit van een identiteit. Daarbij rijzen een aantal vragen. Wiens identiteit? In welke mate? Hoe lang?

Om de rol van de Letse taal bij de vorming van de eigenheid van de Letse etnische groep, de Letse burgers en de Europese Unie te analyseren, moeten we teruggaan naar de oorsprong en de taal als fenomeen beschrijven.

Taal of verbale communicatie is het hoofdkenmerk waardoor mensen van dieren kunnen worden onderscheiden. Sommige dieren kunnen evenwel op hoog niveau informatie uitwisselen door middel van niet-verbale signalen. Maar hierop zei Bertrand Russell: «Hoe mooi een hond ook blaft, hij kan ons niet zeggen dat zijn ouders arm, maar eerlijk zijn». Daarom is de taal het identiteitselement bij uitstek dat wij, als *homo sapiens*, allemaal hebben geërfd. Door de taal overheersen wij niet alleen andere menselijke ondersoorten, maar kunnen we ook makkelijker binnendringen in het natuurlijk leefmilieu van andere soorten.

De ontwikkeling van de verbale taal kan worden beschouwd als de belangrijkste gebeurtenis in de evolutie van de levende natuur sedert het ontstaan van meercellige organismen. Vanuit de invalshoek van de evolutieleer ontstond nog niet zo lang geleden – niet langer dan 200.000 jaar – een nieuw model voor informatie-uitwisseling. Hierdoor konden nuances en details worden gedefinieerd; konden situaties in het verleden, het heden en de toekomst

d'autres personnes. Les éléments les plus importants de l'identité de groupe sont la race, le sexe, l'âge, la couche sociale, l'état de santé, l'orientation sexuelle, la religion, le groupe ethnique et, bien entendu, la langue. Ces éléments se superposent, couche après couche, et sont parfois très imbriqués. Dans les différentes sociétés, et parfois pendant la vie du même individu, leur hiérarchie peut se modifier avec le temps.

La langue, autrement dit l'identité linguistique, occupe une place spéciale dans cette structure complexe, et il est difficile de la distinguer de l'identité ethnique. Tout comme d'autres langues, la langue lettone est une constituante d'une identité. Plusieurs questions se posent à ce sujet: l'identité de qui? Jusqu'à quel point? Pendant combien de temps?

Pour analyser le rôle de la langue lettone dans la formation des particularités de l'«ethnos» letton, du citoyen letton et du Letton membre de l'Union européenne, nous devons retourner aux origines et définir la langue en tant que phénomène.

La langue, autrement dit la communication verbale, est l'élément principal qui distingue l'homme de l'animal. Il est vrai que certains animaux peuvent communiquer jusqu'à un degré relativement élevé au moyen de signaux «non verbaux». Cependant, c'est Bertrand Russell qui a dit: «Même si un chien peut aboyer admirablement, il ne pourra jamais nous dire que ses parents sont pauvres mais honnêtes». Par conséquent, la langue est l'élément de base de l'identité qui nous est propre, celle de l'«*homo sapiens*». Non seulement la langue a-t-elle assuré notre prédominance par rapport à d'autres espèces humanoïdes, mais elle a aussi facilité notre pénétration dans l'environnement naturel d'autres espèces.

Le développement du langage verbal peut être considéré comme l'événement le plus important dans l'évolution de la nature animée depuis l'émergence des organismes pluricellulaires. Du point de vue de la théorie de l'évolution, un nouveau modèle de transmission de l'information s'est développé à une époque relativement récente: pas plus tôt qu'il y a 200 000 ans. Il a permis de définir des nuances et des détails, de positionner des événe-

worden geplaatst; konden ideeën in de vorm van vragen, bevelen, mededelingen, veronderstellingen of voorwaarden worden geformuleerd. Zonder verbale communicatie zouden er geen gewoonten, wetten, kunst, wetenschap of technologieën bestaan.

Elke mens spreekt minstens een taal en je kan je moeilijk sociale en intellectuele activiteiten voorstellen zonder dat er taal aan te pas komt. De fundamentele structuur en semantische kenmerken van zowel de dode als bestaande talen zijn nagenoeg dezelfde en alle talen hebben meer gemeenschappelijke kenmerken dan verschillen.

De meeste onderzoekers geloven in de theorie van de monogenese, waarbij alle talen een gemeenschappelijke oorsprong hebben. De eerste kleine gemeenschappen verspreidden zich echter op zoek naar nieuwe grondgebieden, waardoor er door divergentie genealogisch en typologisch verschillende talen ontstonden. Daaruit kunnen we afleiden dat duizenden taalkundig verschillende identiteiten werden toegevoegd aan de gemeenschappelijke identiteit van de *homo sapiens*. Eén daarvan is de Letse taal.

De Letse taal is eerst en vooral de taal van de Letse etnische groep. Ze behoort tot de groep van de Baltische talen, van de Indo-europese taalfamilie. Nadat de Letse stammen zich in de 5^{de} tot de 7^{de} eeuw van de Litouwse stammen afscheurden, kreeg de Letse taal in de 10^{de} tot de 12^{de} eeuw vorm.

Sindsdien kunnen we spreken van de Letse taalkundige identiteit, naast andere taalkundige identiteiten in dezelfde geografische regio – Liiv en Duits (maar dan later), zigeunertaal, Jiddisch, Russisch, Zweeds en Pools – als een van de 7.000 hedendaagse identiteiten.

In dit geopolitiek aantrekkelijk grondgebied, waar culturele contacten altijd legio zijn geweest, is die identiteit altijd al veranderlijk geweest en werd er ook altijd wisselend belang aan gehecht. Politieke verschuivingen hebben die identiteit nu eens verzwakt, dan weer versterkt.

De Letse identiteit is diverse keren op de voorgrond getreden, vooral tijdens de drie zogenaamde

ments dans le temps, de formuler des idées, des questions, des ordres, des déclarations, des hypothèses ou des conditions. Sans communication verbale, il n'y aurait ni coutumes, ni lois, ni arts, ni sciences, ni technologies.

Chaque individu parle au moins une langue, et il est difficile d'imaginer des activités sociales ou intellectuelles sans l'intervention de la langue. Les caractéristiques fondamentales structurelles et sémantiques, tant en ce qui concerne les langues mortes que les langues vivantes, sont essentiellement les mêmes, et toutes les langues possèdent plus d'éléments communs que de différences.

La plupart des chercheurs soutiennent la théorie de la monogénèse. Toutes les langues eurent une origine commune, mais petit à petit les communautés se sont dispersées à la recherche de nouveaux territoires et ont ainsi formé des langues généalogiquement et typologiquement différentes. On peut donc conclure qu'ainsi, des milliers d'identités linguistiques différentes se sont ajoutées à l'identité commune de l'«*homo sapiens*». Une de celles-ci est la langue lettone.

Avant tout, la langue lettone est la langue de l'ethnie lettone. Elle appartient au groupe des langues baltes, faisant partie de la famille indo-européenne. Elle s'est consolidée entre le 10^{ème} et le 12^{ème} siècle après que les tribus lettones se furent séparées des tribus lituaniennes pendant 5 à 7 siècles.

Depuis lors, nous pouvons parler d'une identité linguistique lettone, qui s'est posée en alternative à d'autres identités linguistiques présentes dans la même région : «*Liiv*», allemand, mais aussi, plus tard, tzigane, juif, russe, suédois et polonais. Elle constitue l'une des 7 000 identités linguistiques du monde moderne.

En raison de changements d'ordre politique, cette identité linguistique a connu des hauts et des bas au fil des siècles, dans ce territoire géopolitique attractif, où les contacts culturels ont toujours été intenses.

L'identité linguistique lettone a tenu le haut du pavé à plusieurs reprises, en particulier pendant

bewustwordingsperiodes. Momenteel spreken 1,5 miljoen mensen Lets als moedertaal. Daarbij spreken nog eens 0,5 miljoen mensen het als tweede taal. Vanaf 1988 is Lets weer de nationale taal.

Bovendien is het een van de 20 officiële talen van de Europese Unie. Tijdens de volkstelling van 2000 bevestigde 96 % van de Letten dat Lets hun moedertaal is en de taaloverdracht van de ene op de andere generatie verloopt stabiel. De taal is bij de Letten nog steeds een levendig onderwerp van discussie. De Letten zijn altijd al gevoelig voor taal geweest en zeker in het recente verleden. Toch is het fout ronduit te stellen dat de taal het hoofdelement van de Letse identiteit is. Enkele jaren geleden, toen er in een socio-linguïstische opiniepeiling naar werd gevraagd, stelden we meer dan verbaasd vast dat de meeste ondervraagden mentaliteit opgaven als de meest kenmerkende eigenschap van de Letse identiteit. Toch is de Letse taal een vast element van de identiteit van de Letse etnische groep en daar zal nog niet zo snel verandering in komen.

De Letse taal als identiteitselement van Letland hangt nauw samen met haar statuut van nationale taal. Ilmars Mezs weet het treffend te stellen: «Door haar statuut van nationale taal behoort de Letse taal niet langer alleen tot de Letten». In Letland wordt een coëxistentiemodel ontworpen, naar analogie van andere lidstaten van de Europese Unie. Dit betekent dat de minderheidstalen moeten worden gesteund, maar dat de standaardtaal moet zijn gekend en worden gebruikt in de communicaties met de verschillende etnische groepen.

Volgens de richtlijnen van het Lets sociaal integratieprogramma is de eenheid van de Letse samenleving gebaseerd op de Letse taal. De staat, de internationale gemeenschap en niet-gouvernementele organisaties hebben hier zowel financieel als intellectueel in ruime mate toe bijgedragen.

Sedert het herstel van de onafhankelijkheid is het aantal mensen met Lets als tweede taal sterk toegenomen: van 23 % in 1989 tot 53 % in 2000. Hoewel het percentage er indrukwekkend uitziet, is de taalkennis in de realiteit niet zo evenwichtig verdeeld. De Letten kennen het Lets het best (86 %), gevolgd

les trois périodes dites «du réveil». Actuellement, le letton est la langue maternelle de 1.5 millions de personnes et la seconde langue de 0,5 million de personnes. Depuis 1988, le letton a retrouvé son statut de langue nationale.

Mieux encore, c'est désormais une des 20 langues officielles de l'Union européenne. Lors du recensement de 2000, 96 % des Lettons l'ont reconnu comme leur langue maternelle, et le processus de transmission d'une génération à la suivante est stable. Dans les discours publics, la langue constitue toujours un thème de prédilection. Les Lettons ont toujours été très sensibles à l'élément linguistique, du moins dans le passé récent. Ce serait toutefois une erreur d'affirmer que la langue est l'élément principal de l'identité lettone. Il y a quelques années, lorsque la question a été incluse dans un sondage socio-linguistique, nous avons été surpris de constater que la plupart des répondants considéraient la mentalité comme l'élément le plus caractéristique de l'identité lettone. Néanmoins, la langue lettone constitue un élément stable de l'«ethos» letton, et il n'y a rien qui permette de prévoir un changement brusque de cette situation.

La langue lettone en tant qu'élément constitutif de l'identité lettone est renforcée par son statut de langue nationale. A juste titre, Ilmars Mezs affirme que «le statut de langue nationale signifie désormais que le letton n'appartient plus aux seuls Lettons». En Lettonie, il se crée un modèle de coexistence, analogue à ce qui se passe dans d'autres pays de l'Union européenne : il faut soutenir les langues minoritaires, mais la connaissance et la pratique de la langue nationale en tant qu'outil de communication entre les différents groupes ethniques constitue la norme.

Les lignes directrices du programme letton d'intégration sociale ont établi la langue lettone comme l'élément fondamental de l'unité de la société lettone. L'État, la communauté internationale et les organisations non gouvernementales ont contribué d'une manière remarquable à cet effort, tant sur le plan financier qu'intellectuel.

Depuis la restauration de l'indépendance, le nombre de personnes dont la seconde langue est le letton a augmenté considérablement: de 23 % en 1989 à 53 % en 2000. En réalité, malgré ce pourcentage impressionnant, la situation n'est pas équilibrée. Ce sont les Lettons qui connaissent le mieux

door de Estlanders (77 %) en de zigeuners (66 %). Daarentegen beheerst slechts 50 % van de Russen, Wit-Russen en Oekraïners het Lets. Zelfs 16 jaar nadat het Lets tot de officiële taal werd uitgeroepen, spreekt de helft van de minderheden nog steeds gebrekkig of helemaal geen Lets.

Hierbij dient te worden opgemerkt dat de toestand in Letland een van de zeldzame verschijnselen is waarbij taalkennis, taalgebruik en taalhouding niet met elkaar in verband staan. Daaruit kunnen we besluiten dat de Letse taal nog geen gemeenschappelijk element is dat alle inwoners van Letland verenigt, terwijl de taalidentiteit dat wel doet bij de minderheden die een minderheidstaal spreken.

De taalidentiteit van de Europese Unie werd altijd al gekenmerkt als meertalig. De filosofische richtlijnen van het taalbeleid van de Europese Unie voor meertaligheid en taalbescherming spreken voor zich: talen zijn een troef, een rijkdom voor Europa, de ruggengraat van de nationale en Europese identiteit.

Volgens de zogenaamde richtlijnen van Wenen zijn veel van de Europese culturele verwezenlijkingen nauw verbonden met specifieke talen en intellectuele tradities. Zonder die talen zou de Europese culturele verscheidenheid verarmen en worden bedreigd. De Europese burgers zullen zich alleen achter het idee van een geïntegreerd Europa scharen als hun taal en cultureel erfgoed een integraal deel van dit Europa worden en blijven.

De bescherming en het behoud van de verschillende talen van de Europese Unie werd eerst als conceptueel doel opgenomen in het Handvest van de grondrechten van de Europese Unie. (Alle Europese talen zijn gelijkwaardig, even eerbiedwaardig en maken integraal deel uit van de Europese cultuur en beschaving.) Het motto van de Europese Unie «Eenheid in verscheidenheid» omvat een strategische benadering, die tot in het kleinste detail in wetten en officiële programma's moet worden gegoten, bv. het strategisch plan voor de bevordering van taalkundige verscheidenheid en het leren van

la langue (86 %), suivis par les Estoniens (77 %) et les Tziganes (66 %). Par contre, seulement 50 % des Russes, des Biélorusses et des Ukrainiens maîtrisent la langue. Seize ans après la proclamation du Letton comme langue nationale, la moitié de ceux qui parlent une langue minoritaire n'ont que peu ou pas du tout de connaissances de la langue lettone.

Il faut attirer l'attention sur le fait que la Lettonie se trouve dans une situation plutôt rare: il n'y a pas de corrélation entre la connaissance, la pratique et l'attitude linguistique. Nous devons en tirer la conclusion que la langue lettone n'est pas encore devenue l'élément unificateur de tous les résidents de Lettonie, en particulier de ceux qui pratiquent une langue minoritaire.

L'identité linguistique de l'Union européenne est unanimement décrite comme multilingue. Les lignes directrices philosophiques de la politique de l'Union européenne en matière linguistique tendant vers le multilinguisme, assorti de la protection des langues (minoritaires) sont claires: les langues sont un atout, un trésor européen, l'épine dorsale de l'identité nationale et européenne.

Les lignes directrices, dites «de Vienne», affirment: «De nombreuses réalisations culturelles de l'Europe ont un lien direct avec des langues et des traditions intellectuelles spécifiques. Si ces langues n'étaient plus utilisées, la diversité culturelle de l'Europe s'en trouverait appauvrie et menacée. Les citoyens européens ne soutiendront l'idée d'une Europe intégrée que si leur langue et leur héritage culturel deviennent et restent une partie intégrante de cette Europe».

La protection et la préservation de la diversité des langues de l'Union européenne ont été mentionnées pour la première fois en tant qu'objectif dans la charte des droits fondamentaux («Toutes les langues européennes sont également valables et honorables, et constituent une partie intégrante de la culture et de la civilisation européennes»). La devise de l'Union européenne «L'unité dans la diversité» couvre une approche stratégique, qui a été incorporée dans le détail dans des actes législatifs et des programmes, notamment le plan stratégique adopté par la Commission de l'UE en juillet 2003

talen (2004-2006) dat in juli 2003 door de Commissie van de Europese Unie werd aangenomen.

Eenzijds stellen de taalkundige mensenrechten van de Europese Unie de bescherming en het behoud van de gemeenschappelijke taalkundige identiteit veilig, en, anderzijds, zorgen ze voor efficiënte communicatie zowel bij de Europese instellingen als in het kader van heel het supranationaal orgaan. De Letse taal kan als een van de officiële talen van de Europese Unie in het Europees Parlement worden gehoord en alle officiële documenten van de Europese Unie bestaan ook in het Lets. Het Lets is een integraal deel van de Europese Unie geworden en moet dan ook als een toekomstig taalkundig identiteitselement van de Europese Unie worden gezien.

We kunnen dus besluiten dat de Letse taal tegenwoordig functioneert als stabiel element van de Letse identiteit en dat ze geleidelijk aan een deel van de taalkundige identiteit van de Europese Unie wordt. Maar ze vervult nog niet de verenigende functie onder de inwoners van Letland. Wat heeft de toekomst in petto? Is het mogelijk de voorspoed of tegenspoed van een taal te voorspellen? Laten we proberen hierop een algemeen en een omstandig antwoord te geven.

Volgens de 21ste-eeuwse filosofische opvatting is de verscheidenheid van talen en culturen de rijkdom van de hele mensheid. Talen worden niet alleen meer opgevat als een communicatiecode, maar als een schatkist van culturele tradities, de ruggengraat van de nationale identiteit.

Daarom heeft elke taal een bijzondere plaats in het waardensysteem van de mens en moet elke taal worden beschermd en bewaard, ongeacht hoe weinig mensen de taal spreken en welke economische waarde de taal heeft.

We kunnen het belang van de talenrijkdom vergelijken met het aantal nuttige plantensoorten: wereldwijd worden voor menselijke consumptie ongeveer 7.000 plantensoorten gebruikt. Slechts 150 soorten hebben commerciële waarde en 60 % van het totaal aantal calorieën wordt door een luttele drie plantensoorten – rijst, tarwe en maïs – ingevuld. Moeten we de overige plantensoorten dan laten verkommeren?

«Apprentissage des langues et promotion de la diversité linguistique (2004-2006) ».

D'une part, les droits linguistiques de l'homme tels que pratiqués en Union européenne assurent la protection et la préservation d'une identité linguistique commune; d'autre part, ils rendent possible la communication au sein des institutions européennes et dans l'ensemble de cette organisation supranationale. Le letton, en tant qu'une des langues officielles de l'Union européenne, s'entend au sein du Parlement européen, et tous les documents officiels de l'UE sont disponibles en letton. Le letton est devenu une partie intégrante de l'UE, et doit donc être reconnu comme un élément constitutif de l'identité linguistique européenne.

Nous pouvons donc conclure que la langue lettone constitue à l'heure actuelle un élément de stabilité de l'identité lettone et devient progressivement une composante de l'identité linguistique européenne. Cependant, elle ne joue pas encore un rôle unificateur entre les habitants de Lettonie. Que nous réserve l'avenir à cet égard? Est-il possible de prédire et d'influencer le sort futur d'une langue? Nous allons essayer de répondre à ces questions en général et dans le détail.

Dans la pensée philosophique du 21ème siècle, la diversité des langues et des cultures est une richesse qui appartient à l'humanité tout entière. Les langues ne sont plus perçues comme de simples codes de communication, mais comme les dépositaires des traditions culturelles, comme l'épine dorsale de l'identité nationale.

C'est pourquoi chaque langue a une place spéciale dans le système des valeurs humaines et chaque langue doit être protégée et préservée, indépendamment du nombre de personnes qui la parlent ou de sa valeur économique.

Nous pouvons comparer cette situation avec celle de certaines espèces végétales : sur notre planète, environ 7 000 espèces végétales sont utilisées pour la consommation humaine. Mais 150 seulement d'entre elles présentent une valeur commerciale, et trois d'entre elles seulement – le riz, le blé et le maïs – fournissent 60 % des calories consommées. Devons-nous dès lors laisser périr les autres ?

Toch verdwijnen talen in de moderne wereld als sneeuw voor de zon. Ze sterven zelfs sneller uit dan planten- of diersoorten. Momenteel zijn 24 % van alle plantensoorten, 20 % van de diersoorten, 41 % van de zoogdieren en 50-90 % van alle talen bedreigd.

De wereld van de talen is dynamisch en de globalisering en integratie gaat gepaard met een massale overgang van kleinere talen naar politiek en economisch overheersende talen. Is het mogelijk in dergelijke omstandigheden een bepaalde communicatiecode – de Letse taal – te vrijwaren?

Af en toe horen we pessimistische voorspellingen over het toekomstig bestaan van de Letse bevolkingsgroep wegens de ongunstige demografische toestand. Het bestaan van een bepaald aantal sprekers van de taal is inderdaad een voorwaarde voor het bestaan van de taal.

Daartegenover staat dan weer in de eerste plaats dat de demografische toestand stabiel is en in de tweede plaats dat het aantal sprekers nodig om het voortbestaan van een taal te garanderen vrij klein is: ongeveer 10.000 mensen. Volgens de jongste theorieën worden talen met meer dan een miljoen sprekers als niet bedreigd beschouwd.

Momenteel zijn er in de wereld niet meer dan 250 van dergelijke talen. Zoals u ziet behoort de Letse taal, die de moedertaal van 1,4 miljoen mensen is, tot deze groep van grote talen.

Totaal isolement is echter niet de enige factor die het voortbestaan van een taal kan bedreigen. We moeten er ook rekening mee houden dat nog een andere subgroep, namelijk die van de megatalen, tot de groep van grote talen behoort. Die subgroep telt slechts 0,1-0,15 % van alle talen ter wereld, maar die talen worden wel door 51 % van de wereldbevolking gesproken. De grootste concurrenten van de Letse taal – Russisch en Engels – behoren tot die groep van heel grote talen. Ze hebben een grote aantrekkingskracht en de sprekers van die talen genieten gewoonlijk taalkundige onafhankelijkheid.

In dergelijke moeilijke omstandigheden een taal vrijwaren, vereist kennis, degelijke planning en financiële middelen. Gedurende haar halve eeuw

Néanmoins, dans le monde moderne, des langues sont en voie de disparition, même plus rapidement que certaines espèces végétales ou animales. A l'heure actuelle, 24 % des espèces végétales, 20 % des espèces animales, 41 % des espèces mammifères et 50 - 90 % des langues sont en danger.

Le monde des langues est dynamique et le passage massif de langues moins répandues vers des langues dominantes sur les plans politique et économique est une conséquence inévitable de la globalisation et de l'intégration. Est-il dès lors possible, dans ces conditions, de préserver un code de communication particulier, la langue lettone ?

De temps en temps, nous entendons des pronostics pessimistes en ce qui concerne l'avenir de l'ethnie lettone, en raison de la situation démographique défavorable. Evidemment, l'existence d'un certain nombre de personnes qui la parlent est une condition essentielle pour la survie d'une langue.

Mais, tout d'abord, la situation démographique se stabilise. Ensuite, le nombre réel de pratiquants d'une langue nécessaire à sa survie est plutôt réduit: environ 10 000 personnes. Selon les théories les plus récentes, une langue n'est pas considérée comme étant en danger si plus d'un million de personnes la pratiquent.

Dans le monde, il existe quelque 250 langues qui répondent à ce critère. Vous voyez donc que le letton, langue maternelle de 1,4 million de personnes, fait partie du groupe des langues importantes.

Le danger d'extinction d'une langue ne se présente pas que dans une situation d'isolement. Il faut tenir compte du fait que, dans le groupe des langues importantes, il existe un autre sous-groupe, les «méga-langues». Elles constituent entre 0,1 et 0,15 % du nombre de langues dans le monde, mais 51 % de la population mondiale les pratiquent. Les concurrents les plus forts de la langue lettone – l'anglais et le russe - appartiennent à ce groupe. Ces langues bénéficient, objectivement, d'un grand pouvoir assimilateur, et ceux qui les pratiquent sont en général linguistiquement autosuffisants.

Il faut des connaissances, une bonne gestion et des moyens financiers pour préserver une langue soumise à une telle concurrence sévère. Depuis

lange ontwikkeling heeft de sociolinguïstiek de voornaamste elementen bepaald waarvan een taal afhankelijk is. De Letlanders zijn gewoon om op een poëtische manier tegen taalkwesties aan te kijken, waardoor de voornaamste conclusie zelfs cynisch lijkt. Het lot van een taal is niet afhankelijk van de rijkdom, zuiverheid of correctheid ervan.

Naast economische factoren is in moderne democratische landen de rechtsbescherming die een taal geniet de doorslaggevendste factor. Die factoren kunnen de mensen er in ruime mate toe aanzetten de taal te gebruiken voor die sociolinguïstische functies die van wezenlijk belang zijn voor het voortbestaan van de taal. Letland moet met zijn taalbeleid de volle verantwoordelijkheid nemen om het concurrentievermogen van de Letse taal te verzekeren.

Wij hebben een goed georganiseerd netwerk van instellingen voor het taalbeleid: de Staatscommissie voor de officiële taal o. l. v. de President, het Centrum voor de officiële taal en het onlangs opgerichte Agentschap voor de officiële taal. Er werd een concept voor de ontwikkeling van de Letse taal uitgewerkt. De staatsbegroting had een groter bedrag voor het taalbeleid mogen uittrekken, maar er is nu al een minimaal bedrag voor de ontwikkeling van de Letse taal beschikbaar. Welke hindernissen moet de Letse taal overwinnen om haar positie niet alleen bij het Letse volk, maar ook in de Letse staat en de Europese identiteitsdimensie te verstevigen?

Het grootste probleem zijn de chauvinistische stereotypen die werden geërfd uit de Sovjetperiode en de doelstellingen van de Russische propagandamachine om de consolidatie van de Letse taal - het statussymbool van de Letse staat - als sociaal integratie-instrument te verhinderen. In plaats van dit probleem op een wetenschappelijke conferentie aan te kaarten, zou het op politieke debatten van het hoogste niveau moeten worden besproken.

Spreker wil ook de kwestie van de manier waarop de Letten met taal omgaan, aansnijden. Sommige hindernissen hebben we helemaal zelf in de hand.

Zestien jaar nadat het Lets tot officiële taal werd uitgeroepen, is er nog steeds een kloof tussen de theoretische en de werkelijke staat van de Letse

une cinquantaine d'années, la science «sociolinguistique» a clairement défini les conditions principales du maintien d'une langue. Les Lettons ont été portés à «poétiser» les thèmes linguistiques, et nous pourrions dire, avec un certain cynisme, que la destinée d'une langue ne dépend ni de sa richesse, ni de sa pureté, ni de son emploi correct.

Le facteur crucial, dans les pays démocratiques modernes, est l'existence d'un système juridique de protection d'une langue, combinée à des facteurs d'ordre économique. Ces facteurs peuvent, dans une grande mesure, motiver les gens à utiliser la langue en question dans les fonctions sociolinguistiques vitales à sa survie. La Lettonie doit assumer la pleine responsabilité de sa politique linguistique, en vue d'assurer la capacité compétitive de la langue lettone.

Nous disposons d'un réseau soigneusement planifié d'institutions de l'État en matière de politique linguistique: la commission linguistique de l'État, sous la conduite du Président, le centre linguistique de l'État et l'agence linguistique de l'État nouvellement créée. Un concept relatif au développement de la langue lettone a été élaboré. Le budget de l'État en la matière aurait pu être plus généreux, mais un montant minimum est disponible pour la défense de la langue lettone dès à présent. Quels pourraient alors être les obstacles principaux au renforcement de la position de la langue lettone, non seulement au sein de l'ethnie lettone mais également dans le cadre de l'État letton et de l'UE ?

L'obstacle le plus important est constitué par les stéréotypes hérités de l'époque soviétique, combinés aux ambitions de la machine de propagande russe. On a essayé d'empêcher la consolidation de la langue lettone, symbole de la citoyenneté lettone en tant qu'instrument d'intégration. En réalité, il ne faudrait pas soulever ce problème dans une réunion à caractère scientifique, mais plutôt au cours de discussions politiques de haut niveau.

Venons-en maintenant au comportement linguistique en Lettonie. Il ne dépend que de nous de vaincre certains des obstacles.

Seize ans après que le letton eut été proclamé langue nationale, nous observons toujours des discordances entre la situation théorique et la situa-

taal. Wat het meest opvalt is, dat het Lets niet wordt gebruikt als communicatiemiddel tussen Letlanders en sprekers van minderheidstalen. Dit verschijnsel kan niet alleen door een verlengde overgangperiode worden verklaard.

Bij sociolinguïstische opiniepeilingen van het Instituut voor de Letse taal wordt regelmatig de volgende vraag gesteld: «Gebruikt u Lets als internationaal communicatiemiddel als u spreekt met niet-Letten die de taal kennen?»

De rechten van een Letssprekende als klant van openbare instellingen en organisaties zijn bij wet beschermd. Dus antwoordde 58 % dat ze altijd alleen Lets op het werk spreken, terwijl slechts 46 % in het dagelijks leven Lets gebruikt. De geïnterviewden verklaarden dat zij zo handelen uit gewoonte, beleefdheid en gemakzucht. Enkele van de antwoorden die werden gegeven: «het is makkelijker voor mij», «ik wil begrepen worden», «ik wil het Russisch niet verleren», «ik wil niet dat ze Lets leren spreken», «ik ga niet wachten tot ze niet meer uit hun woorden geraken», «dan voel ik mij superieur», «dat gaat u niet aan».

Ik moet toegeven dat de vraag over het niet gebruiken van het Lets vaak agressieve, emotionele reacties bij de Letse ondervraagden losweekt. Het zijn juist die ondervraagden die vaak een strengere taalwetgeving eisen en de verantwoordelijkheid voor de taalomgeving helemaal op de staat afschuiven.

Volgens de volkstelling van 2000 spreekt 75,5 % van de Letlanders Russisch. We moeten er niet op speculeren dat de nieuwe generatie Letlanders geen Russisch meer zal leren en het probleem vanzelf zal verdwijnen. Op zevenjarige leeftijd spreekt 18,7 % van de Letse kinderen Russisch en tegen hun negentiende jaar bereikt de kennis van het Russisch bij de Letstaligen 81 %. Begrijp dit niet verkeerd. De kennis van gelijk welke taal is een enorm voordeel. Om het met de woorden van Wittgenstein te zeggen: de grens van mijn talenkennis is de grens van mijn wereld. We hebben het hier over het gebruik van een bepaalde taal in een bepaalde situatie.

tion réelle de la langue. Le trait le plus caractéristique est le fait que le letton n'est pas ou peu utilisé comme moyen de communication entre Lettons de souche et habitants pratiquant une langue minoritaire. Cela ne peut pas s'expliquer simplement en évoquant une période de transition prolongée.

Les sondages d'opinion sociolinguistiques effectués par l'Institut de la langue lettone posent régulièrement la question: «Utilisez-vous le letton comme moyen de communication international quant vous vous adressez à des non-Lettons connaissant la langue?».

Les droits de ceux qui parlent letton en tant que client sont protégés par la loi lorsqu'il s'agit de services publics ou d'organisations similaires. 58 % des interrogés répondent qu'ils parlent uniquement le letton au travail, mais 46 % seulement déclarent le parler dans la vie quotidienne. Ce comportement est expliqué par l'habitude, la politesse et la facilité. Des réponses du type « c'est plus facile pour moi », « je veux qu'on me comprenne », «je ne veux pas oublier le russe», «je ne veux pas qu'ils apprennent le letton», «je ne vais pas guetter leurs erreurs», « je me sens supérieur ainsi » ou «cela ne vous regarde pas» sont plutôt rares.

Je dois admettre que la question relative au non-emploi du letton suscite souvent des réactions émotionnelles et agressives. Il est typique pour les gens qui réagissent ainsi d'insister sur une législation linguistique plus stricte, laissant toute la responsabilité du phénomène à l'État.

Selon le recensement de 2000, 75,3 % des Lettons déclarent connaître le russe. La spéculation selon laquelle la nouvelle génération lettone ne connaîtra plus le russe et que le problème se résoudra donc tout seul n'est pas fondée. A l'âge de 7 ans, 18,7 % des enfants lettons parlent le russe. A l'âge de 19 ans, le pourcentage des jeunes Lettons pratiquant le russe monte à 81 %. Comprenez-moi bien : la connaissance de langues étrangères est un atout important. Pour paraphraser Wittgenstein : les limites de mes connaissances linguistiques sont les limites de mon monde. Ce dont nous parlons ici, c'est l'emploi concret d'une langue dans une situation concrète.

Op individueel niveau zou de keuze van een taal als een privé-aangelegenheid kunnen worden beschouwd, als er niet de hechte band was tussen de handelingen van elk individu en de leefbaarheid van een taal. Er zullen altijd mensen zijn die taal vanuit een pragmatische invalshoek bekijken en de sociale en economische voordelen van een taal afwegen. Een individu heeft recht op vrije taalkeuze net zoals iedereen het recht heeft kosmopoliet te zijn en je die keuze niemand kan verwijten. Maar in de huidige omstandigheden zou het gebruik van de Letse taal niet alleen als het recht van elke Letlander, maar ook als een plicht moeten worden beschouwd om anderen te helpen integreren door de taal te leren en om het voortbestaan van de Letse taal te garanderen.

Dit is ernstig. Zwakke etnolinguïstische levensvatbaarheid kan ertoe leiden dat de vrijwaring van de etnische verscheidenheid van de wereldtalen mislukt, waardoor de inspanningen van nationale en internationale instellingen op niets uitdraaien. Mijn geestelijke leraar, Karlis Milenbahs, zei dat een mens zonder trots gedoemd is een miserabel bestaan te lijden, en dat geldt ook voor een natie.

Nu, in het begin van de 21ste eeuw duiken er een groot aantal factoren op die de taal als ruggengraat van de identiteit kunnen bedreigen: supranationale ondernemingen; vrij verkeer van goederen, diensten en personen; migratie, massamedia, internet.

Er is nog een identiteit die niet vaak samen met andere identiteiten wordt genoemd: de identiteit van ons economisch welzijn. Met andere woorden: hoe we ons identificeren met rijke, welvarende, geslaagde mensen en omgekeerd. Dit heeft een rechtstreekse weerslag op de taal. Mensen die zichzelf identificeren met een groep sprekers zonder hoge economische waarde zijn gedwongen om op zijn minst in bepaalde kringen een taal met een hogere economische waarde te gebruiken. Als economisch welzijn in het algemeen ons doel is, zien de toekomstperspectieven van kleine en middelgrote naties met L2-statuut er niet rooskleurig uit.

Au niveau individuel, le choix d'une langue peut être considéré comme une affaire privée. Mais il existe un lien étroit entre les actes de chaque individu et la viabilité d'une langue. Il y aura forcément toujours des gens qui évalueront une langue selon des critères pragmatiques : quels sont les bénéfices sociaux et économiques que l'on peut réaliser à l'aide de telle ou telle langue ? Tout individu a le droit d'opter pour la langue de son choix, tout comme chacun peut devenir «cosmopolitain» sans que personne ne puisse le lui reprocher. Toutefois, dans la situation actuelle, l'utilisation de la langue lettone doit non seulement être reconnue comme un droit pour chaque Letton, mais aussi comme un devoir, dans le but d'aider les autres à maîtriser la langue de l'intégration dans la société, et ainsi de préserver l'existence de la langue lettone.

C'est une affaire sérieuse. Un bas niveau de vitalité ethno-linguistique peut provoquer l'échec de l'effort de préservation de la diversité ethnique des langues du monde, réduisant à néant les efforts des institutions nationales et internationales. Mon guide spirituel, Karlis Milenbahs, a dit qu'une personne sans estime de soi est condamnée à mener une existence misérable. Cela s'applique aussi à une nation.

Aujourd'hui, au début du 21ème siècle, il existe un grand nombre de facteurs capables de mettre en danger la langue en tant que support de l'identité: les compagnies multinationales, la libre circulation des biens, des services et des travailleurs, les migrations, les mass-média, l'internet.

Il existe un autre aspect de l'identité, qui n'est pas souvent mentionné: l'identité liée à notre bien-être économique. Nous tendons à nous identifier à des personnes riches, prospères, qui affichent leur réussite, ou alors nous adoptons l'attitude inverse. Ceci a un impact direct sur l'emploi de la langue. Ceux qui s'identifient à un groupe sans grande valeur économique sont forcés d'utiliser une langue symbolisant une valeur économique supérieure, du moins dans certains milieux. Si nous considérons le bien-être économique comme notre objectif au sens général, les perspectives des petites et des moyennes nations ne sont pas brillantes, particulièrement dans le cadre «L2».

De dichter Uldis Berzins schreef: «Onze verweesde tranen kunnen meelij wekken bij «die heer», de vrije markt, maar het lot van de kleine talen kunnen we niet vermurwen». Voor immigranten van de EU biedt Engels veel meer mogelijkheden dan bv. Nederlands, Deens, Fins of Lets. De toestand in Letland is zelfs nog ingewikkelder, want in tegenstelling tot andere Europese landen vinden de minderheden het gebruik van de officiële taal bij officiële communicaties niet natuurlijk en vanzelfsprekend.

De globalisatiegolf en het taalimperialisme veroorzaken echter een tegenreactie. Ondanks de marktlogica schieten de organisaties en bewegingen voor de bescherming van de lokale identiteit als paddestoelen uit de grond. In de verwarring die de wereldnetwerken veroorzaken en voor de lokale identiteit speelt de taal een cruciale rol. De taal is het laatste bastion van het verzet en de zelfbeheersing, niet alleen een hulpmiddel voor het ondernemerschap. De mensen beginnen de collectieve taaleigenheid te waarderen. Het behoud van de taalidentiteit van een bepaald gebied is de enige manier om de taalverscheidenheid in de wereld te vrijwaren.

De 21ste eeuw heeft behoefte aan een nieuwe taal filosofie. Of keren we terug naar gevestigde waarden? Zal taal opnieuw worden behandeld als een basiselement van identiteit? Tussen globalisatie en lokalisatie werd nog geen evenwicht bereikt. Ook hier in Letland kunnen we het verschil uitmaken.

Uiteenzetting door de heer Juris Zigurs, Voorzitter van de Organisatie voor Letten in Estland

Spreker verklaart dat hij het in zijn uiteenzetting zal hebben over hoe de Letten leven in Estland en hoe Estland hen bij de integratie heeft geholpen.

De Esten en de Letten hebben steeds nauwe contacten gehad, zij hebben dezelfde zeden, dezelfde cultuur en dezelfde godsdienst. Het valt dus

Le poète Uldis Berzins a dit: «Nos larmes d'orphelins peuvent susciter la pitié de «ce monsieur», le marché libre, mais nous ne pouvons pas adoucir le coeur de la destinée des petites langues». Aux yeux de ceux qui immigrent vers l'UE, l'anglais offre beaucoup plus de perspectives que, par exemple, le néerlandais, le danois, le finlandais ou le letton. La situation en Lettonie elle-même est encore plus compliquée, en raison de la présence de minorités qui, contrairement à ce qui se passe dans d'autres pays européens, ne considèrent pas l'utilisation de la langue nationale dans les communications officielles comme une évidence.

Cependant, la tendance vers la globalisation et l'impérialisme linguistique suscite un «contre-phénomène». Le nombre d'organisations et de mouvements pour la protection de l'identité locale s'accroît d'une manière spectaculaire malgré la «logique» du marché. Dans cette confusion alimentée par les réseaux globaux et pour l'identité locale, la langue joue un rôle critique. C'est le dernier bastion de la résistance et du contrôle de soi, et pas seulement un outil de management. Les gens commencent à accorder de l'importance à l'identité linguistique. La préservation de l'identité linguistique d'un territoire particulier est la seule manière d'assurer la diversité des langues dans le monde.

Le 21ème siècle est à la recherche d'une nouvelle philosophie en matière de langue – ou retourne-t-on à des valeurs établies ? La langue sera-t-elle à nouveau considérée comme l'élément de base de l'identité? L'équilibre entre la globalisation et la localisation n'a pas encore été atteint. Il nous appartient de faire la différence, ici en Lettonie également.

Exposé de M. Juris Zigurs, Président de l'Organisation des Lettons en Estonie

L'orateur déclare que son exposé concerne la question de savoir comment les Lettons vivent en Estonie et comment l'Estonie les a aidés dans l'intégration.

Les Estoniens et les Lettons ont toujours eu des contacts étroits, ils ont les mêmes mœurs, la même culture et la même religion. Il est difficilement con-

moeilijk te begrijpen dat ze niet dezelfde talen spreken. Uit de statistieken blijkt dat er in 2000 2 330 Letten in Estland waren waarvan 1 200 het Estisch spraken.

Dankzij de kennis van het Estisch, integreren de Letten zeer goed in Estland. Men kan zich afvragen waarom de Letten zich in Estland vestigen.

In de eerste plaats waren er de gedeporteerden van 1941-1949 naar Siberië die zijn teruggekomen en zich in Estland hebben gevestigd; er zijn ook de gewezen legionairs.

Een groot deel van de Letten in Estland heeft zich in de jaren zestig tot zeventig te Tallinn gevestigd om er hogere studies te doen. Na hun studies zijn zij gebleven, te meer daar het werk er beter was betaald.

Ook vele militairen zijn na hun dienst in Estland gebleven.

Ten slotte zijn er tal van gemengde gezinnen: 55% van de Letten heeft zich wegens hartsaangelegenheden in Estland gevestigd.

De vereniging van Letten in Estland die in 1902 werd gesticht, wil haar leden helpen om zich op taalkundig en cultureel gebied beter te integreren.

Deze organisatie belegt tal van activiteiten (algemene activiteiten, feesten naar aanleiding van de feestdagen...) op het grondgebied van de drie Baltische Staten.

Toch blijven er op het gebied van de integratie van de Letten in Estland problemen bestaan.

Er is immers een tekort aan educatief materiaal, zoals woordenboeken. Onlangs werd een Engels-Lets-Russisch woordenboek gepubliceerd.

cevable qu'ils ne parlent donc pas les mêmes langues. Les statistiques démontrent qu'en 2000, il y avait 2 330 Lettons en Estonie, dont 1 200 parlaient l'estonien.

Grâce à la connaissance de la langue estonienne, les Lettons s'intègrent très bien en Estonie. On peut se demander pourquoi les Lettons sont venus s'installer en Estonie.

Il y a tout d'abord les déportés de 1941-1949 en Sibérie, qui sont revenus et se sont installés en Estonie et il y a les anciens légionnaires.

Une grande partie des Lettons en Estonie s'est installé à Tallinn, dans les années '60-'70, pour y faire des études supérieures. Ils y sont restés après ces études, d'autant plus que le travail y était mieux rémunéré.

Beaucoup de militaires sont également restés en Estonie, après leur service.

Et enfin, il y a beaucoup de familles mixtes: 55 % des Lettons se sont installés en Estonie pour des raisons sentimentales.

L'association de Lettons en Estonie, fondée en 1902, a pour but d'aider ses membres à mieux s'intégrer, au niveau linguistique et culturel.

Cette association organise diverses activités (activités générales, festivités à l'occasion de jours fériés, ...) sur le territoire des trois pays baltes.

Cependant, certains problèmes subsistent au niveau de l'intégration des Lettons en Estonie.

Il y a en effet un manque de matériel éducatif, par exemple de dictionnaires. Récemment, un dictionnaire anglais – letton - russe a été édité.

Uiteenzetting van de heer Stanislav Vidtmann, adjunct-directeur-generaal van het Departement voor Nationale Minderheden en Litouwers in het buitenland, Litouwen

Spreker beklemtoont dat in Litouwen alle burgers, of zij nu al dan niet tot een minderheid behoren, gelijk zijn.

Het komt erop aan verdraagzaamheid ten aanzien van de verschillen te waarborgen en tegelijkertijd de rol van de Staat in dit verband af te bouwen. Men mag niet vergeten dat er in de Europese Unie 150 etnische groepen en 41 talen zijn geregistreerd.

In Litouwen zijn er ook verscheidene etnische groepen. Er zijn tevens verschillende dialecten. Toch spreekt 80% van de Litouwers de landstaal.

In de Grondwet wordt het recht om zijn eigen taal te beschermen en te spreken, gewaarborgd. Discriminatie op grond van de taal wordt niet geduld. In de scholen worden de minderheidstalen onderwezen en ze kunnen in de organisaties van de Staat worden gebruikt.

Er zijn kranten in minderheidstalen en er zijn particuliere radiostations in het Russisch en het Pools, en op internetsites.

Hetzelfde geldt voor de godsdiensten. Meer dan 80% van de bevolking is katholiek, maar de mogelijkheid bestaat een andere godsdienst te belijden, en dat in de taal van het land van herkomst.

De autoriteiten hebben tevens een programma opgezet voor de Roma om hun kinderen op het onderwijs in het Litouws voor te bereiden. De geschiedenis van Litouwen wordt in de taal van de zigeuners onderwezen.

Al het mogelijke wordt gedaan opdat de jongeren die tot een minderheidsgroep behoren, Litouws zouden leren.

Exposé de M. Stanislav Vidtmann, directeur général adjoint du Département des minorités nationales et des Litvaniens vivant à l'extérieur de la Lituanie

L'orateur explique qu'en Lituanie, les citoyens sont égaux, qu'ils soient minoritaires ou non.

L'objectif est d'avoir une tolérance vis-à-vis des divergences, tout en diminuant le rôle de l'État à ce niveau. Il ne faut pas oublier qu'au sein de l'Union européenne, 150 groupes ethniques et 41 langues sont enregistrés.

En Lituanie existent également plusieurs groupes ethniques. Il y a aussi différents dialectes. Toutefois, 80 % des litvaniens parlent la langue nationale.

La Constitution offre le droit de sauvegarder sa propre langue et de l'utiliser. Discrimination sur base de la langue n'est pas tolérée. Les écoles enseignent les langues minoritaires et on peut les utiliser dans les organisations d'État.

Il y a une presse en langue minoritaire et des stations de radio privées existent en russe et en polonais, ainsi que des sites internet.

Il en va de même pour les religions. Plus de 80 % de la population est catholique, mais il est possible de pratiquer une autre religion, et ceci dans sa langue d'origine.

Les autorités ont également fait un programme pour les Roma afin de préparer leurs enfants à l'enseignement lituanien. L'histoire de la Lituanie est enseignée en langue gitane.

Tout est mis en œuvre pour que les jeunes faisant partie d'un groupe minoritaire apprennent le lituanien.

Uiteenzetting van de heer Luc Willems, lid van de commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid van de Beneluxraad

België is een federale Staat met 10 miljoen inwoners (taalgroepen: 6 miljoen Vlamingen of Nederlandstaligen, 4 miljoen Franstaligen of Walen, 80.000 Duitstaligen). Met uitzondering van Brussel en enkele taalgrensgemeenten, heeft elke taalgroep zijn specifiek grondgebied.

In 1830, het jaar waarin België onafhankelijk werd, was de enige officiële taal het Frans, ondanks het feit dat de meerderheid van de bevolking Vlaamse of Waalse dialecten sprak. In de 19^e eeuw koos de «bourgeoisie» haar taal. In alle erkende onderwijsinstellingen en in alle besturen werd Frans gesproken, alle wetteksten waren in het Frans en alle ambtenaren en alle advocaten spraken Frans zonder dat ze verplicht waren Nederlands te spreken of te verstaan.

De eerste wetgeving over het taalgebruik dateert van de jaren 1850 en stond het gebruik van het Nederlands (of van het Duits) toe in de contacten met het bestuur en de rechtbank indien de ambtenaren of de advocaten het verstonden.

Vanaf de jaren 1880 regelden enkele schuchtere wetten bepaalde aspecten van het taalgebruik in de scholen, de rechtbanken, het bestuur..., maar nog altijd als uitzonderingen op de onaantastbare positie van het Frans in het hele land.

In 1898 werd de eerste echt belangrijke taalwet aangenomen: de Nederlandse versie van de wetgeving werd officieel erkend.

In 1923 voorzag een wet in de mogelijkheid om gedeeltelijk in het Nederlands aan een universiteit te studeren.

In 1930 werd de eerste Nederlandstalige universiteit in België gesticht. In 1932 regelde een wet het gebruik van het Nederlands in heel Vlaanderen.

Exposé de M. Luc Willems, Membre de la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique du Conseil de Benelux

La Belgique est un État fédéral qui compte 10 millions d'habitants (groupes linguistiques: 6 millions de flamands ou néerlandophones, 4 millions de francophones ou wallons, 80.000 germanophones). A l'exception de Bruxelles et de quelques communes sur la frontière linguistique, chaque groupe linguistique a son territoire spécifique.

En 1830, à l'époque de l'indépendance de la Belgique, la seule langue officielle était le français, malgré le fait que la majorité de la population parlait des dialectes flamands ou wallons. Au 19^{ème} siècle, la «bourgeoisie» choisit sa langue. C'est-à-dire tous les établissements d'enseignement reconnus, tous les textes de lois, toute l'administration, tous les fonctionnaires, tous les avocats parlaient français et n'étaient pas obligés de parler ou de comprendre le néerlandais.

La première législation sur l'usage des langues date de la moitié du 19^{ème} siècle et autorisait l'usage du néerlandais (ou de l'allemand) dans les contacts avec l'administration et au tribunal si les fonctionnaires ou les avocats le comprenaient.

A partir des années 1880, quelques législations timides réglementèrent certains aspects de l'usage des langues dans les écoles, les tribunaux, l'administration..., mais toujours en tant qu'exceptions à la position intouchable du français dans tout le pays.

En 1898, la première loi linguistique vraiment importante fut adoptée: la version néerlandaise de la législation fut reconnue comme officielle.

En 1923, une loi organisa la possibilité d'étudier en partie en néerlandais dans une université.

En 1930, la première université néerlandophone de Belgique fut fondée. En 1932, une loi organisa l'usage du néerlandais dans l'administration dans toute la Flandre.

In 1963 werd dit proces afgerond met de vastlegging van de «taalgrens». België werd bijgevolg verdeeld in taalgebieden: het Nederlandse taalgebied, het Frans taalgebied, het tweetalig gebied Brussel en het Duitse taalgebied. Enkele gemeenten in deze gewesten kregen een bijzonder statuut («faciliteiten» genaamd) waardoor de inwoners die de andere taal spreken, die taal in hun betrekkingen met het bestuur mogen gebruiken. (Het privé taalgebruik blijft uiteraard vrij in het hele land).

In de jaren 70 begon het federaliserings- of decentralisatieproces. De Vlamingen wilden meer «culturele» autonomie. De Walen dachten dat de economische autonomie in hun voordeel zou spelen.

Na 30 jaar opeenvolgende herzieningen weerspiegelt de Belgische Grondwet een evenwicht tussen die uiteenlopende betrachtingen: België is een federale Staat bestaande uit gemeenschappen (die beantwoorden aan de Vlaamse eisen en die bevoegd zijn voor de persoonsgebonden aangelegenheden, zoals gezondheid, cultuur, onderwijs, sociaal beleid...) en gewesten (die beantwoorden aan de oorspronkelijke Waalse eisen en die bevoegd zijn voor «hardere» aangelegenheden zoals werkgelegenheid, economie, infrastructuur...). Alle gemeenschappen en gewesten zijn territoriaal en taalkundig afgebakend.

a. Gemeenschappen

- Vlaamse Gemeenschap= Nederlandstalig gewest en Nederlandstalige inwoners van het tweetalig Brussels gewest.
- Franse Gemeenschap= Franstalig gewest en de Franstalige inwoners van het tweetalig Brussels gewest.
- Duitstalige Gemeenschap= Duitstalig gedeelte van het Waals Gewest.

b. Gewesten

- Vlaams Gewest= Nederlandstalig gewest.

En 1963, ce processus fut finalisé par la fixation de la «frontière linguistique». La Belgique fut dès lors divisée en entités linguistiques: la région néerlandophone, la région francophone, la région bilingue de Bruxelles et la région germanophone. Quelques communes au sein de ces régions reçoivent un statut particulier (appelé «facilités») prévoyant que les habitants parlant l'autre langue peuvent l'utiliser dans leurs relations avec l'administration. (L'usage privé des langues restant bien entendu libre dans l'ensemble du pays).

Dans les années '70, un processus de fédéralisation ou de décentralisation commença. Les flamands voulaient plus d'autonomie «culturelle». Les wallons pensaient que l'autonomie économique jouerait en leur faveur.

Après 30 ans de révisions successives de la Constitution belge, celle-ci reflète un équilibre entre ces différentes aspirations : la Belgique est un État fédéral composé de communautés (correspondant aux aspirations flamandes et compétentes pour des matières personnalisables, comme la santé, la culture, l'éducation, la politique sociale...) et de régions (correspondant à la revendication wallonne initiale et compétentes pour des matières plus dures comme l'emploi, l'économie, l'infrastructure...). Toutes les communautés et régions sont territorialement et linguistiquement délimitées.

a) Communautés

- Communauté flamande = région néerlandophone et habitants néerlandophones de la région bilingue de Bruxelles.
- Communauté française = région francophone et habitants francophones de la région bilingue de Bruxelles.
- Communauté germanophone = partie germanophone de la région wallonne.

b) Régions

- Région flamande = région néerlandophone.

- Brussels Gewest = tweetalig Brussels Gewest.
- Waals Gewest = Franstalig gewest en Duitstalig gewest.

Het gaat hier om een complexe structuur die echter het kwetsbaar Belgisch compromis zo goed als mogelijk vertolkt. Betreffende de bescherming en de politieke behandeling van de in een land gesproken talen werd in België ongetwijfeld de meest complexe en de best uitgewerkte oplossing gevonden.

Het grondbeginsel waarop het wettelijk taalstelsel in België berust, is dat van de territorialiteit, al wordt ook rekening gehouden met de vrijheid van taalkeuze en de verdeling van de politieke bevoegdheden. Daardoor wordt het mogelijk op federaal niveau een officieel statuut te verlenen aan het Nederlands en het Frans en wordt tegelijkertijd de Duitstalige gemeenschap in het Oosten van het land beschermd.

De Belgische Grondwet komt op een soortgelijke wijze tegemoet aan de behoefte aan autonomie van de taalgebieden en voegt een territoriale verdeling in taalgebieden in (Art.4). Tegelijkertijd voorziet de Grondwet in een dubbel proces van decentralisatie door de oprichting van drie economische gewesten (het Waals gewest, het Vlaams gewest en Brussel-hoofdstad) en 3 cultuurgemeenschappen (Franse gemeenschap, Vlaamse Gemeenschap en de Duitstalige gemeenschap) die berusten op de vroegere taalgebieden in de Staat.

Men zou kunnen zeggen dat, in het geval van België, de taalkwesties de institutionele structuur van het federalisme rechtstreeks hebben beïnvloed. De polarisatie van de taalgemeenschappen heeft geleid tot de Grondwet van 1994 waardoor België een federale Staat wordt. Het Belgisch wettelijk taalstelsel zou dus beschreven kunnen worden als het resultaat van de algemene combinatie van de principes van het vrij taalgebruik (Art.30), het principe van de gewestelijke eentaligheid (behalve in het geval van Brussel – Art. 4) en van de bevoegdheidsverdeling tussen het federaal niveau en de gemeenschappen (Art. 129).

- Région bruxelloise = région bilingue de Bruxelles.
- Région wallonne = régions francophone et germanophone.

Il s'agit d'une structure complexe, mais elle traduit au mieux le fragile compromis belge. Le cas de la Belgique est sans doute le plus complexe et le plus abouti par rapport à la protection et au traitement politique des langues parlées dans le pays.

Le principe de base régissant le système linguistique légal en Belgique est celui de la territorialité, quoiqu'il s'articule aussi autour du principe de la liberté du choix de la langue et de la distribution des pouvoirs politiques. Ainsi, au plan fédéral, cela permet d'accorder un statut officiel à la fois au néerlandais et au français, tout en accordant une protection à la communauté germanophone dans l'Est.

Similairement, la Constitution belge rencontre le besoin d'autonomie des régions ethno-linguistiques et intègre une division territoriale en régions linguistiques (Art. 4). En même temps, cela lança un double processus de décentralisation par la création de 3 régions économiques (les régions wallonne, flamande et de Bruxelles capitale) et 3 communautés culturelles (française, flamande et germanophone), basées sur les anciennes régions linguistiques au sein de l'État.

On pourrait dire que dans le cas de la Belgique, les questions linguistiques ont affecté de manière directe la structure institutionnelle du fédéralisme. La polarisation des communautés linguistiques a conduit à la Constitution de 1994. Elle décrète que la Belgique est un État fédéral. Le système linguistique légal belge pourrait donc être décrit comme un résultat de la combinaison générale du principe de la libre utilisation des langues (Art. 30), du principe de l'unilinguisme régional (sauf dans le cas de Bruxelles – Art. 4) et de celui de la distribution des compétences entre le niveau fédéral et les communautés (Art. 129).

Men kan daardoor vanuit juridisch oogpunt verschillen onderscheiden: het Frans en het Nederlands zijn officiële talen en het Duits heeft een nagenoeg officieel statuut voor het desbetreffende grondgebied. Het Frans en het Nederlands zijn trouwens niet allebei officieel voor het hele land maar enkel voor het centraal bestuur (in dit geval overeenkomstig het principe van de persoon), terwijl er in Brussel een gemengd model van dubbel officieel statuut zowel voor het Nederlands als voor het Frans wordt toegepast.

De federale Staat telt niet alleen drie gewesten, maar ook drie gemeenschappen die berusten op de taal. Men spreekt dus van de Franse Gemeenschap, de Vlaamse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap.

De bevoegdheden van de Gemeenschappen

Aangezien de gemeenschappen berusten op het begrip «taal» en de «taal afhankelijk is van de persoon», hebben de gemeenschappen uiteraard ook andere bevoegdheden.

De gemeenschap is bevoegd voor cultuur (toneel, bibliotheken, audiovisuele media enz.), onderwijs, het taalgebruik en de persoonsgebonden aangelegenheden, met andere woorden: enerzijds, de gezondheidszorg (preventieve en curatieve geneeskunde) en, anderzijds, de hulp aan personen (jeugdbescherming, sociale zekerheid, gezinshulp, diensten voor migrantenhulp, enz...).

Zij zijn tevens bevoegd voor het wetenschappelijk onderzoek met betrekking tot hun bevoegdheden en de internationale betrekkingen wat hun bevoegdheden betreft.

GEDACHTEWISSELING

Mevrouw Zommere wijst erop dat de kwaliteit van het onderwijs voor het jaar 2005 een prioriteit moet zijn. Het ministerie van onderwijs zal alles in het werk moeten stellen opdat de jongeren, aan de hand van de moderne middelen, de landstaal zouden leren. De kennis van de landstaal zal de communicatie tussen de onderscheiden groepen in de hand werken.

On peut de ce fait identifier des différences d'un point de vue juridique, le français et le néerlandais étant des langues officielles et l'allemand jouissant d'un statut quasi-officiel sur son territoire. Par ailleurs, les langues française et néerlandaise ne sont pas toutes les deux officielles dans tout le pays mais seulement dans l'administration centrale (suivant dans ce cas le principe de la personnalité), alors qu'à Bruxelles règne un modèle mixte de double statut officiel à la fois pour le néerlandais et le français.

Outre les trois régions, l'État fédéral compte trois communautés. Elles sont basées sur la langue. On parle donc des communautés française, flamande et germanophone.

Les pouvoirs des communautés

Comme les communautés sont basées sur la notion de la «langue» et que la langue «dépend de l'individu», une série d'autres compétences sont évidemment associées aux communautés.

La communauté est compétente en matière de culture (théâtre, bibliothèques, médias audiovisuels, etc.), l'éducation, l'utilisation des langues et les matières liées à l'individu couvrant d'une part les soins de santé (médecine préventive et curative) et d'autre part l'aide aux individus (protection de la jeunesse, sécurité sociale, aide aux familles, services d'aide à l'immigration, etc.). Elles sont aussi compétentes dans le domaine de la recherche scientifique en relation avec leurs compétences et les relations internationales associées à leurs compétences.

ECHANGE DE VUES

Mme Zommere explique que la qualité de l'éducation nationale doit être une priorité pour l'année 2005. Le ministère de l'éducation nationale devra tout mettre en œuvre pour que les jeunes apprennent, selon des méthodes actuelles, la langue nationale. La connaissance de la langue nationale stimulera la communication entre les différents groupes.

Het probleem is hetzelfde in de drie Baltische landen. Het is zaak dat middelen worden uitgetrokken om de leraars te vormen en te motiveren, zodat de wederzijdse communicatie optimaal wordt.

De heer Pliners kan zich aansluiten bij de idee van samenwerking en verdraagzaamheid tussen de onderscheiden groepen. Daugavpils is zeker een multiculturele gemeenschap, maar spreker heeft de indruk dat de Russische scholen er momenteel bedreigd zijn. De leerlingen van die scholen houden van Letland, maar willen hun studies in het Russisch voortzetten. Zij vrezen dat zij hun studies niet zullen kunnen voortzetten aangezien dat enkel in het Lets kan.

Er moet wederzijdse waardering zijn.

De heer Siquet merkt op dat het begrip minderheidstaal duidelijk moet worden omschreven.

Mevrouw Druviete repliceert dat de definitie van dat begrip verschilt van land tot land.

In Letland is er als zodanig geen definitie.

Sluiting van de werkzaamheden

Le problème est pareil dans les trois pays baltes. Il est important de prévoir des moyens pour former et motiver les professeurs, pour que la communication réciproque soit optimale.

M. Pliners peut se rallier à l'idée de coopération et de tolérance entre les différents groupes. Certes, Daugavpils est une société multiculturelle, mais l'orateur a l'impression que les écoles russes y sont aujourd'hui en danger. Les élèves de ces écoles aiment la Lettonie, mais veulent continuer leurs études en langue russe. Ces élèves craignent ne pas pouvoir continuer leurs études, vue que l'enseignement se passera obligatoirement en letton.

Il faut une estime réciproque.

M. Siquet fait observer qu'il serait nécessaire de définir ce qu'est une langue minoritaire.

Mme Druviete réplique que cette notion est définie différemment d'un pays à l'autre.

Il n'existe pas de définition proprement dite en Lettonie.

Clôture du séminaire

